



insieme

A REVISTA ITALIANA DAQUI

ANO ANNO XXIII - Nº 217
MARÇO / MARZO 2017



LO "SCANDALO" DELLE FILE CONTINUA

**L'ambasciatore Bernardini ammette che la
tassa dei 300 Euro, fatta pagare da quasi tre anni,
fin qui ha solo aiutato l'erario pubblico. La legge
che impone la restituzione del 30% delle risorse ai
consolati non sta venendo (ancora) rispettata.**

***O "escândalo" das filas continua - Embaixador
Bernardini admite que a taxa de 300 euros, cobrada
há quase três anos, até aqui só ajudou o erário
público. Lei que impõe devolução de 30% dos recursos
aos consulados não está (ainda) sendo cumprida.***

PELO 10º ANO CONSECUTIVO UM DOS MAIS ADMIRADOS ESCRITÓRIOS DE ADVOCACIA DO BRASIL



- 7 estados
- 15 escritórios
- 500 colaboradores
- Direito Empresarial
- Full Service
- Presente em mais de 50 países



PER IL 10º ANNO CONSECUTIVO UNO DEI PIÙ AMMIRATI STUDI LEGALI IN BRASILE

- 7 stati
- 15 uffici
- 500 dipendenti
- Diritto commerciale
- Full Service
- Presente in più di 50 paesi





insieme é uma publicação mensal bilingüe, de difusão e promoção da cultura italiana e ítalo-brasileira, sucessora de *Il Trevisano*. O registro da publicação está arquivado no 2º Ofício de Reg. de Títulos e Documentos de Curitiba, microfilme nº 721.565, desde 22.03.1995.

PROPRIEDADE

SOMMO EDITORA LTDA
CNPJ 02.533.359/0001-50
Rua Professor Nivaldo Braga, 573
CEP 82900-090 - Curitiba - PR
Fone/Fax (041) 3366-1469
www.insieme.com.br
insieme@insieme.com.br

CORRESPONDÊNCIA

Caixa Postal: 4808
CEP: 82960-981 - CURITIBA - PR

EDITOR E DIRETOR RESPONSÁVEL

JORNALISTA DESIDERIO PERON
Reg. 552/04/76v-PR
desiderioperon@gmail.com

TRADUÇÃO P/ ITALIANO E REVISÃO

CLAUDIO PIACENTINI - Roma
VERSÃO P/ PORTUGUÊS: Desiderio Peron
CIRCULAÇÃO

Exclusivamente através de assinaturas
COMERCIAL

Spala Marketing e Representações
Rua Conselheiro Laurindo 825 Sala 512
80060-100 Curitiba - PR
Telefone (41) 3027-5565 e 9971-3003
gilberto@spalamkt.com.br

COMPOSIÇÃO, EDITORAÇÃO E ARTE

Desiderio Peron e Carlo Endrigo Peron
Redação • RS - Joana Paloschi <paloschi@insieme.com.br> • BH - Giancarlo Palmesi <<palmesi@insieme.com.br>> • SC - Florianópolis: Franco Gentili <gentili@insieme.com.br> - Sul de SC: Vacante • ES - Vitória: vacante

Os artigos assinados representam exclusivamente o pensamento de seus autores.

NOTICIÁRIO ITALIANO

ANSA/Aise/AdnKronos/Novocolonne/AGI e fontes independentes.

IMPRESSÃO

Corgraf - Gráfica e Editora
Rua Honesta de Souza Hausis 321
Centro Industrial Mauá
Fone 041-3256-0366
CEP: 83413-660 - Colombo-PR

Scandaloso

La situazione delle file della cittadinanza presso i consolati italiani che operano in Brasile è, di fatto, scandalosa. Così l'ha ben definita l'ambasciatore Antonio Bernardini nel suo incontro con i consiglieri dei Comites PR/SC, il 26 gennaio scorso, a Curitiba. Uno scandalo che arriva da molto lontano al quale, purtroppo, c'è chi si è già abituato. Però, ora, il caso assume nuove sfumature ed ancor più scandalose visto che, in forza della legge, fin dal 1º gennaio dovrebbe essere restituito alle casse dei consolati quel misero 30% delle somme raccolte con la tassazione di un diritto degli italo discendenti. Dovrebbero ma non sono. A quanto pare qualcuno vuole regolamentare la questione, così la cosa viene ulteriormente rimandata, frustrando quelle quasi incredibili aspettative del deputato Fabio Porta che ha detto, in un'intervista che abbiamo pubblicato nell'edizione scorsa, che la fine delle file sarebbe avvenuta in pochi mesi e non anni. Quanta differenza nell'applicazione delle leggi sul tema: quando si era trattato di istituire la tassa lo si era fatto in "quattro e quattr'otto"! Ora per distribuire "molliche" destinate a finanziare il miglioramento dei servizi consolari dobbiamo attendere le "calende greche". Uno scandalo! Buona lettura. ☑

Escandaloso

A situação das filas da cidadania diante dos consulados italianos que operam no Brasil é, de fato, escandalosa. Definiu-a bem o embaixador Antonio Bernardini em sua conversa com conselheiros do Comites PR/SC, dia 26 de janeiro, em Curitiba. É um escândalo que vem de longe e ao qual, infelizmente, há quem já tenha se acostumado. Entretanto, agora o caso assume feições novas e ainda mais escandalosas, pois, por força de lei, desde o dia primeiro de janeiro, deveriam estar retornando aos cofres dos consulados aqueles míseros 30% dos valores arrecadados com a taxaçoão do direito líquido e certo de ítalo-descendentes. Deveriam, mas não estão. Ao que consta, alguém ainda está preocupado em regulamentar a questão e, enquanto isso, o tempo se arrasta mais um pouco, frustrando aquelas quase incríveis expectativas do deputado Fabio Porta que disse, na entrevista que publicamos na edição passada, que o fim das filas aconteceria em questão de meses e não de anos. Quanta diferença na aplicação de leis sobre o tema: Quando foi para instituir a cobrança dos 300 euros sobre cada requerimento, a coisa aconteceu num zaz-traz! Agora, para distribuir migalhas destinadas a financiar melhorias no serviço de atendimento consular, esperamos a ver navios. Um escândalo! Boa Leitura. ☑

LA NOSTRA COPERTINA - In questa edizione il nostro omaggio va al diplomatico Antonio Bernardini, di Barletta, provincia di Bari, regione Puglia (14 maggio 1957) ambasciatore d'Italia in Brasile che, tra i suoi propositi di azione, c'è quello di "fare di più e meglio". (Foto di Desiderio Peron) ☑



NOSSA CAPA - Nesta edição, a nossa homenagem vai ao diplomata Antonio Bernardini, natural de Barletta, província de Bari, na região da Apúlia (14 de maio de 1957) embaixador da Itália no Brasil que, entre seus propósitos de ação, está o de "fazer mais e melhor". (Foto de Desiderio Peron). ☑

ASSINATURAS

- **BOLETO BANCÁRIO, TRANSFERÊNCIA BANCÁRIA OU CARTÃO** • pela Internet (<www.insieme.com.br>), use nosso sistema on-line de geração e impressão do boleto pelo próprio assinante (recomendado). Endereço direto da nossa loja on-line: <www.revistainsieme.com.br>
- **DEPÓSITO BANCÁRIO** • Banco Itaú - conta

corrente de SOMMO Editora Ltda., número 13243-9, agência 0655. Comprovante do depósito e endereço completo pelo fone/fax 041-3366-1469; Caixa Postal 4808 - CEP 82960-981 - Curitiba-PR ou e-mail <insieme@insieme.com.br>, através do qual pode também ser solicitada emissão de boleto bancário.

- **Valores**
- **BRASIL ASSINATURA ANUAL** - R\$ 70,00
- **EXTERIOR** - valor equivalente a R\$ 90,00
- **ASSINATURA DIGITAL ANUAL** - R\$ 50,00
- **NÚMEROS ATRASADOS** - R\$ 9,00 o exemplar, quando disponível. Atendimento ao assinante de segunda a sexta-feira, das 14h00min às 17h30min.

BARZELLETTE

“La vita si può vivere in due modi: o con la lacrima, o sorridendo. Meglio la seconda ipotesi.”

(Luciano Peron - Verona - Itália)



Gerardo De Chirico: Futura di donna in calzoncini polverosi (1924) / Foto AGI / Ansa / Insette.

■ Una bella signora va in profumeria per un acquisto:
- Vorrei un profumo molto particolare... che faccia perdere completamente le staffe a mio marito.
- Ecco, signora, questo è il prodotto che sicuramente fa per lei.
- È molto, molto conturbante?
- No, signora... è molto, molto costoso!

■ Firenze mese d'agosto, caldo bestiale e mezzi pubblici strapieni. Un omino sale sul bus e nota un pezzo di ragazza tutta sbracciata e con un fisico bellissimo in piedi che sta attaccata alla maniglia in alto dell'autobus. Si mette vicino a lei nella speranza di tampinarla e poi si sa ... da cosa nasce cosa.... Il problema è che la sua bassa statura lo pone con il naso a livello dell'ascella maleodorante della ragazza tanto che l'omino dopo poco tempo pensa di rinunciare sicuro che alla fermata successiva un po' di gente scenderà permettendogli di allontanarsi dall'ascella della stangona essendovi schiacciato contro dalla ressa. Alla fermata scende tanta gente ma ne sale altrettanta e lui è sempre con il naso contro l'ascella della bellissima ragazza. La cosa si ripete per alcune fermate finché

l'omino decide di chiedere alla ragazza:
- Scusi ma lei che profumo usa?

La ragazza pensando, nella sua vanità, che l'omino voglia farle un complimento, molto

gentilmente risponde:
- Il mio profumo si chiama... Biancaneve e i sette nani!
L'omino subito ribatte:
- Mi fa una cortesia? Quando arriva a casa provi a guardare nel flacone perchè uno dei nani deve essere morto!

■ Un tipo sta tranquillamente leggendo il giornale quando improvvisamente sua moglie gli da una tremenda padellata in testa.
- Sei matta? - reagisce lui.
- Questo è per il biglietto che ho trovato nella tasca dei tuoi pantaloni, con il telefono di una tale Marilù!
- Ma no, amore! Ti ricordi il giorno che sono andato giocare ai cavalli?
Marilù è il nome del cavallo su cui ho scommesso, ed il numero è il totale della giocata!
La moglie, pentita, gli chiede mille scuse. Alcuni giorni dopo, stessa scena, ed altra padellata. Il marito:
- Che cavolo è successo adesso?
- Il tuo cavallo è al telefono.

■ Tra innamorati:
- Cara, io ammiro tutto di te: la tua innata eleganza, la tua incredibile bellezza, il tuo senso dell'umorismo...e tu, cosa ammiri di me?
- Il tuo buon gusto, tesoro! ☑

■ *Uma senhora elegante vai à perfumaria para uma compra:*
- *Eu queria um perfume muito particular... que tire meu marido totalmente do controle.*
- *Está aqui, senhora, este é o produto que seguramente causará isso nele.*
- *É muito, muito perturbador?*
- *Não, senhora... é muito, muito caro!*
■ *Firenze, mês de agosto, um calor bestial e transportes públicos lotados. Um homenzinho embarca no ônibus e percebe um pedaço de mulher com os braços nus e com um físico lindo, de pé, grudada no topo do barramento do ônibus. Coloca-se próximo dela na esperança de molestá-la e, depois... sabe-se que de coisa nasce coisa... O problema é que sua baixa estatura o coloca com o nariz bem no nível do sovaco malcheirosa da moça, tanto que o*

homenzinho pouco depois muda de ideia, seguro que na próxima parada algumas pessoas haverão de descer, permitindo-lhe distanciar-se do sovaco empurrado pela multidão. Na parada desce muita gente, mas também sobe outro tanto e ele está sempre ali, o nariz contra o sovaco daquela moça bonita. A coisa se repete por algumas paradas até que o homenzinho decide perguntar à moça:

■ *- Desculpa, mas que perfume usa? A moça, em sua vaidade pensando*

que o homenzinho queria lhe fazer um galanteio, muito gentilmente lhe responde:

- Meu perfume se chama... Branca de neve e os sete anões!

O homenzinho, de pronto, responde:
- *Me faz um favor? Quando chegar em casa, tente olhar no frasco por que um dos anões... deve ter morrido!*

■ *Um tipo está tranquilamente lendo o jornal quando, de improviso, sua mulher lhe dá uma tremenda panelada na cabeça.*

- Estás louca? - reage ele.
- *Isto é pelo bilhete que encontrei no bolso de tuas calças, com o telefone de uma tal Marilú!*
- *Mas não, amor! Lembra-te do dia em que fui na corrida de cavalos? Marilú é o nome do cavalo no qual apostei, e o número é o total da aposta!*
A mulher, arrependida, pede-lhe mil desculpas. Alguns dias depois, mesma cena, e outra panelada.

O marido:
- *Que aconteceu agora?*
- *O teu cavalo está no telefone.*
■ *Entre namorados:*
- *Querida, eu admiro tudo em você: a tua inata elegância, tua beleza incrível, teu senso de humor... e você, que admira em mim?*
- *O teu bom gosto, tesouro! ☑*

PROVERBI ITALIANI / PROVÉRBIOS ITALIANOS

Chi domanda non fa errori

Quem pergunta não erra

"È una sarcastica riflessione sul goffo tentativo di noi occidentali di ricercare la serenità tramite discipline orientali, per poi scoprire che, spogliati dalle sovrastrutture occidentali o orientali che siano, siamo tutti delle scimmie nude". (Il cantautore e polistrumentista italiano Francesco Gabbani, di Carrara, 34 anni, vincitore dell'67ª edizione del Festival di Sanremo, spiegando cos'è "Occidentali's karma", la musica vincitrice.)



"Non si tratta di appoggiare la destra o la sinistra (...) Il Maie vota 'No' alla fiducia al Governo e continuerà a fare opposizione in Italia e nel mondo fin quando durerà questo atteggiamento ostile nei confronti degli italiani all'estero." (Mario Borghese, deputato italo argentino giustificando la posizione del suo partito nei confronti del governo PD di Gentilone).



"Il Brasile non risulta sino ad oggi aver ratificato l'accordo in quanto apparirebbe necessario un passaggio parlamentare". (Il sottosegretario agli Affari Esteri, Benedetto Della Vedova, rispondendo all'interpellazione di Fabio Porta sul mancato funzionamento dell'accordo di reciprocità nel riconoscimento delle patenti di guida).

"Il lavoro coordinato tra Camera e Senato ha dimostrato essere il giusto modo per ottenere risultati". (Senatore Fausto Longo su Facebook, il 16/02, divulgando l'alleanza PD/PSI "Italia BeneComune", ma senza dire quali sono i risultati raggiunti).

"Per il governo e il Parlamento italiano non è necessario, vista la natura dell'accordo, procedere ad una ratifica parlamentare. Non capiamo perché tale esigenza venga invece posta dal Brasile". (Il deputato Fabio Porta (PD), il 16/02, sull'agenzia Aise, commentando la risposta di Benedetto Della Vedova).

"Voglio bene al Pd fino a quando è il Pd. Ma se diventa il Pdr (partito di Renzi, ndr) non gli voglio più bene". (L'ex premier e ex segretario del Partito Democratico, Pier Luigi Bersani il 13 gennaio, rivolgendosi ai dirigenti del partito).



■ "É uma sarcástica reflexão sobre a desajeitada tentativa de nós, ocidentais, procurar a serenidade através de disciplinas orientais para, depois, descobrir que, despojados das superestruturas ocidentais ou orientais, somos todos macacos pelados". (O cantor autor multi-instrumentista italiano Francesco Gabbani, de Carrara, 34 anos, vencedor da 67ª edição do Festival de Sanremo, ao explicar a música vencedora "Occidentali's karma").

■ "Não se trata de apoiar a direita ou a esquerda (...), o Maie nega a confiança ao Governo e continuará a fazer oposição na Itália e no mundo enquanto durar essa atitude hostil aos italianos no exterior." (Mario Borghese, deputado ítalo argentino justificando a posição de seu partido em relação ao governo PD de Gentiloni).

■ "O trabalho articulado Câmara dos Deputados e Senado tem demonstrado ser o percurso correto para a obtenção de resultados". (O senador Fausto Longo no Facebook em 16/02, divulgando a aliança PD/PSI "Italia BeneComune", mas sem dizer quais resultados).

■ "O Brasil não ratificou até hoje o acordo e, ao que nos parece, é necessária uma apreciação parlamentar." (o subsecretário do Ministério das Relações Exteriores, Benedetto Della Vedova, respondendo a uma interpeação de Fabio Porta sobre o não funcionamento do acordo de reciprocidade no reconhecimento das carteiras de habilitação).

■ "Para o Governo e para o Parlamento italianos não é necessário em virtude da natureza do acordo, submetê-lo a uma apreciação parlamentar. Não entendemos a exigência está sendo feita pelo Brasil." (O deputado Fabio Porta (PD), em 16/02, na agência Aise, comentando a resposta de Benedetto Della Vedova).

■ "Gosto do PD até e quando é PD. Mas se se transforma em PDR (Partido Democrático de Renzi, ndr) não gosto mais". (O ex-premier e ex-secretário do Partido Democrático, Pier Luigi Bersani, em 13/02, dirigindo-se aos dirigentes do partido).

Una visita informale. Però...

NELLA PRIMA VISITA DELL'AMBASCIATORE ANTONIO BERNARDINI IN PARANÁ E SANTA CATARINA, SEPPUR INFORMALE (QUELLA UFFICIALE AVVERRÀ A MARZO), IL DIPLOMATICO È STATO INTERROGATO SU ANTICHE E RICORRENTI QUESTIONI: LE FILE DELLA CITTADINANZA, LE ASSURDE RICHIESTE DI ALCUNI CONSOLATI (ALCUNE POCO RILEVANTI) E ANCHE SUI SOLDI CHE IL GOVERNO STA INCASSANDO DA QUASI TRE ANNI PER RICONOSCERE IL DIRITTO DELLA CITTADINANZA ITALIANA.

Antonio Bernardini è un uomo affabile, tranquillo e sa sorridere con simpatia. Poi si sforza a parlare portoghese. Ciò lo ha già dimostrato nella sua attività normale a Brasilia dove dirige l'Ambasciata d'Italia in Brasile, e nelle sue visite a San Paolo, Rio de Janeiro, Belo Horizonte e Porto Alegre – solo per citare le più importanti fin dal suo arrivo, l'anno scorso, poco prima delle Olimpiadi di Rio de Janeiro. Sembra non perdere la calma nemmeno quando gli vengono fatte domande su argomenti che, ovviamente, vorrebbe che restassero per dopo, come ad esempio sulle interminabili “file della cittadinanza”. E tutti i problemi che da esse derivano. Dice che il Brasile gli piace e lo paragona frequentemente ad una grande locomotiva. L'Italia ha bisogno di trovarcisi sopra quando il treno riprenderà a prendere velocità.

Affari – che molto interessano – a

- **L'ambasciatore d'Italia in Brasile, Antonio Bernardini con il console generale d'Italia a Curitiba, Enrico Mora, durante la sua visita informale a Curitiba e Florianópolis.** ♦ *O embaixador da Itália no Brasil, Antonio Bernardini com o cônsul geral da Itália em Curitiba, Enrico Mora, durante sua visita informal a Curitiba e Florianópolis.*

Foto: Dario Pirov/Insieme



parte, lui sa che deve rispondere a domande scomode, come quelle che gli fanno migliaia di italo-brasiliani, imprenditori o no, le faticose, estenuanti, antiche e "scandalose" (sì, ha proprio usato il termine scandaloso per definirle, si veda il video sul nostro portale su Internet: <www.insieme.com.br>), file virtuali di quegli italo discendenti che per dieci, dodici, quindici o più anni aspettano presso i consolati italiani che operano in Brasile il riconoscimento di un semplice diritto di sangue, garantito dalla legge italiana: la doppia cittadinanza.

A Curitiba, dove

si trovava il 25 e 26 di gennaio, di sicuro questo è stato l'argomento (almeno tra quelli trattati in pubblico) che più "ha dato fastidio" a Bernardini. Dopo aver fatto visita alla Camera Italo Brasiliana di Commercio e Industria del Paraná, dove il presidente Francesco Pallaro - un ex-executive manager della CNH, del gruppo Fiat - ha fatto gli onori di casa, riunendo una decina di soci imprenditori, alcuni di loro italiani, l'ambasciatore è stato ricevuto il giorno dopo nella antica ed imponente sede della Società

Giuseppe Garibaldi per un pranzo.

P r i -
ma, co-

munque, sempre accompagnato dal console generale Enrico Mora e dalla deputata Renata Bueno, era stato invitato ad un incontro, anche questo informale, con alcuni consiglieri del "Comitato degli Italiani all'Estero" - Comites PR/SC. Lì, a nome dell'entità che presiede (e anche dell'Intercomites, sotto il suo coordinamento), l'avvocato Walter Petruzzello, fino a quel momento nelle vesti di anfitrión per i ristoranti della città, ha fatto, come da lui stesso detto, "l'avvocato del diavolo": la mancanza di omogeneità nelle richieste documentali da parte dei vari consolati; l'inutilità di un documento chiamato "non rinuncia" che fino ad oggi non ha

ancora prodotto un caso che lo possa giustificare; la lentezza nell'espletamento delle pratiche di riconoscimento; l'inaccessibilità degli interessati al servizio di prenotazione dei passaporti e tutta una serie di lamentele e fatti minuziosamente esposti all'ambasciatore che con pazienza ha ascoltato e, in alcuni casi, giustificato. In questa circostanza ha potuto, rapidamente, trattare questioni collegate alla diffusione della lingua e della cultura italiana, alla presenza di Alcir Empinotti, presidente dell'unico "ente gestore" (dei cinque un tempo esistenti) nei due Stati - il Centro di Cultura Italiana Paraná Santa Catarina - CCIPR/SC.

■ **UMA VISITA INFORMAL. PORÉM...** - NA PRIMEIRA VISITA DO EMBAIXADOR ANTONIO BERNARDINI AO PARANÁ E SANTA CATARINA, MESMO INFORMAL (A OFICIAL DEVERÁ ACONTECER EM MARÇO), O DIPLOMATA FOI QUESTIONADO SOBRE ASSUNTOS ANTIGOS E RECORRENTES: AS FILAS DA CIDADANIA, AS EXIGÊNCIAS ABSURDAS (ALGUMAS INÓCUAS) DOS CONSULADOS E TAMBÉM SOBRE O DINHEIRO QUE O GOVERNO VEM EMBOLSANDO HÁ QUASE TRÊS ANOS PARA RECONHECER O DIREITO DA CI-
DA-

DANIA ITALIANA. - Antonio Bernardini é um homem afável, tranquilo, e sabe sorrir com simpatia. Também se esforça por falar o português. Já demonstrara isso em sua atividade normal, em Brasília, onde dirige a Embaixada da Itália no Brasil, e em suas visitas a São Paulo, Rio de Janeiro, Belo Horizonte e Porto Alegre - apenas para ficar nas principais desde a sua chegada, ano passado, pouco antes dos Jogos Olímpicos do Rio de Janeiro. Ele aparenta não perder a calma nem mesmo quando é questionado sobre assuntos que, naturalmente, gostaria que ficassem para depois como, por exemplo, as intermináveis "filas da cidadania". E todos os problemas delas decorrentes. Diz gostar do Brasil e o compara frequentemente a uma grande locomotiva. A Itália precisa estar nela embarcada quando o trem voltar a pegar velocidade. Negócios - que interessam e muito - à parte, ele sabe que também precisa responder à questões "incômodas", como as que submetem milhares de italo-brasileiros, empresários ou não, às desgastantes, extenuantes, antigas e "escandalosas" (sim, ele usou o termo "escandaloso" para defini-las! - ver vídeo em nosso portal na Internet: <www.insieme.com.br>) filas virtuais daqueles italo descendentes que por dez, doze, quinze ou até mais anos aguardam diante dos



Il 27, a Florianópolis, Bernardini ha dovuto anche ascoltare lamentele su fatti consolari. È avvenuto nella sede del Circolo Italo Brasiliano di Santa Catarina-Cibsc, la cui presidente, Alessandra Curioni, dopo un'ampia relazione sulle attività dell'entità che ha una scuola

indipendente di lingua italiana per circa 300 alunni, ha lasciato libertà di parola. Tra elogi e messaggi di benvenuto da parte dei vari oratori, Diego Mezzogiorno, membro del Consiglio della Camera di Commercio, ha presentato all'ambasciatore la necessità di migliorare il servizio

consolare, facendo notare che la sede di Curitiba obbliga le persone a fare anche 800 chilometri per raggiungerla. "Siamo lo Stato con il numero più grande di italo brasiliani", ha detto parlando anche a nome delle comunità di Espirito Santo, "un altro Stato con pro-

blemi simili, con il quale abbiamo stabilito un contatto permanente". "Curiosamente – ha stigmatizzato lui – i due Stati con la più alta percentuale di italo brasiliani non hanno sede consolare".

La visita di Bernardini a Florianópolis si è conclusa con un pran-



FOTOS: DESIDÉRIO PERON / INSIEME



• **A Curitiba, l'ambasciatore Antônio Bernardini si è recato nella sede della Camera Italo-Brasiliana di Commercio e Industria del Paraná, dove ha chiacchierato con imprenditori italo-brasiliani, ha avuto una riunione con i consiglieri del Comites PR/SC, partecipato alla reinaugurazione di monumenti davanti alla Società Giuseppe Garibaldi ed è stato ricevuto con un pranzo nella sede della centenaria entità.** ♦ Em Curitiba, o embaixador Antônio Bernardini esteve na sede da Câmara Italo-Brasileira de Comércio e Indústria do Paraná, onde dialogou com empresários italo-brasileiros, reuniu-se com conselheiros do Comites PR/SC, participou da reinauguração de monumentos diante da Sociedade Giuseppe Garibaldi e foi recebido com um almoço na sede da centenária entidade.

consulados italiani que operam no Brasil o reconhecimento do simples direito de sangue, garantido pela lei italiana: a chamada dupla cidadania. Em Curitiba, onde esteve dias 25 e 26 de janeiro, certamente foi este o assunto (pelo menos dentre os tratados em público) que mais "incomodou" Bernardini. Depois de ter visitado a Câmara Italo Brasileira de Comércio e Indústria do Paraná, onde o presidente Francesco Pallaro

- um ex-executivo da CNH, do grupo Fiat - fez as honras da casa, reunindo uma dezena de sócios empresários, alguns deles italianos, o embaixador foi recebido dia seguinte na antiga e imponente sede da Sociedade Giuseppe Garibaldi para um almoço. Antes, porém, sempre acompanhado do cônsul geral Enrico Mora e da deputada Renata Bueno, foi convidado para um encontro, também informal, com alguns conselheiros do

"Comitato degli Italiani all'Estero" - Comites PR/SC. Ali, em nome da entidade que preside (e também do Intercomites, sob sua coordenação), o advogado Walter Petruzzello, até então no papel de anfitrião pelos restaurantes da cidade, fez, como disse, o "papel do advogado do diabo": a falta de homogeneidade nas exigências procedimentais e documentais dos diversos consulados; a inutilidade da exigência de um do-

cumento chamado "Não renúncia", que até agora não produziu sequer um caso a justificá-lo; a lentidão no processamento dos pedidos de reconhecimento; a inacessibilidade dos interessados no serviço de agendamento do passaporte e um rosário de queixas e fatos minuciosamente expostos ao embaixador que pacientemente ouviu e, em alguns casos, justificou. Ali teve oportunidade de, rapidamente, tratar de assuntos li-

zo presso i soleggiati spazi dell'Hotel Majestic, dove si è anche tenuto l'incontro organizzato dalla Camera Italo Brasileira di Commercio, presieduta da Renato Timm Marins, con imprenditori italiani che operano in Santa Catarina, tra i quali direttori della Marcegaglia do Bra-

sil, della Azimut Yachts, del Perini Business Park, di Joinville; dell'azienda produttrice di vini Leone di Venezia a São Joaquim, tra gli altri.

In un'intervista esclusiva che ha concesso all'editore della Rivista **insieme** (si veda il video sul nostro portale), l'ambasciatore

Bernardini ha ammesso che, fino a qui, far pagare la tassa di 300,00 Euro per ogni pratica di riconoscimento della cittadinanza italiana (dall'8 luglio 2014) non ha praticamente cambiato nulla nella situazione consolare, che continua senza la struttura necessaria per

migliorare il servizio. "La tassa viene raccolta dall'erario ma non c'è corrispondenza tra la raccolta dei soldi ed il miglioramento dei servizi consolari", ha detto. Ha anche detto che l'imposizione legale (in vigore dal 1° gennaio) di restituzione di almeno il 30% della tas-



Foto: Desiderio Peron / Insieme



gados à difusão da língua e cultura italiana, na presença Alcir Empinotti, presidente do único "ente gestor" (de cinco uma vez existentes) nos dois Estados - o Centro de Cultura Italiana Paraná Santa Catarina - CCI-PR/SC. No dia 27, em Florianópolis, Bernardini também acabou ouvindo reclamações sobre questões consulares. Foi na sede do Círculo Ítalo Brasileiro de Santa Catarina-Cibsc, cuja presidente, Alessandra Curio-

ni, após um extenso relato sobre as atividades da entidade que mantém escola independente de língua italiana para cerca de 300 alunos, deixou a palavra livre. Entre elogios e boas-vindas de diversos oradores, Diego Mezzogiorno, que integra o conselho da Câmara de Comércio, apresentou ao embaixador reivindicações de melhoria no atendimento consular, assinalando que a dependência de Curitiba obriga pessoas a

fazerem 800 quilômetros ou mais até a sede consular. "Somos o Estado com o maior percentual de ítalo brasileiros", disse ele falando também pelas comunidades do Espírito Santo, "outro Estado com problemas semelhantes, com o qual passamos a estabelecer contato permanente". "Curiosamente - acentuou ele -, os dois Estados com o maior percentual de ítalo-brasileiros do Brasil não têm consulado". A visita de Bernar-

dini em Florianópolis foi encerrada com um almoço nas dependências do Hotel Majestic, onde também aconteceu o encontro organizado pela Câmara Ítalo Brasileira de Comércio, presidida por Renato Timm Marins, com empresários italianos que operam em Santa Catarina, dentre eles diretores da Marcegaglia do Brasil, da Azimut Yachts, do Perini Business Park, de Joinville; da Vinícola Leone di Venezia em São

sa ai consolati di origine – la cosiddetta Legge Porta – non sta venendo ottemperata. Appena i consolati avranno più risorse – ha affermato il diplomatico – ci sarà un positivo riflesso sulle file della cittadinanza. Però ha anche avvertito che le file sono grandi e, quin-

di, non c'è molto da sperare che il problema verrà risolto tanto rapidamente. Poi, come conseguenza – ha fatto notare – si verificherà un aumento delle richieste per altri servizi: un problema, secondo lui, complesso e che deve essere affrontato anche con l'ausilio del-

le nuove tecnologie.

Nuove tecnologie che, per quel che sembra, fino ad oggi non hanno facilitato in niente l'accesso degli italo brasiliani ai servizi ed alle informazioni consolari, comunque benvenute per Bernardini: fin dal 1° febbraio c'è su internet una pagina

dell'Ambasciata d'Italia in Brasile su Facebook ed un'altra su Instagram (si veda a pagina 15). Tali pagine non affrontano e nemmeno danno spazio al dramma di migliaia di "persone in fila" che hanno ricevuto dal deputato Fabio Porta (esultante con l'approvazione, verso la fine dello



Foto: Desigano Peron / INSIEME



Joaquim, entre outros. Em entrevista que concedeu com exclusividade ao editor da Revista **insieme** (ver vídeo em nosso portal), o embaixador Bernardini admitiu que, até aqui, a cobrança da taxa de 300 euros sobre cada processo de reconhecimento da cidadania italiana (iniciada em 8 de julho de 2014) não mudou em praticamente nada a situação dos

consulados, que continuam sem a estrutura necessária para dar atendimento condigno aos concidadãos. "A taxa foi recolhida pelo erário, mas não há correspondência entre o recolhimento do dinheiro e melhorias nos serviços consulares", disse ele. Disse também que a imposição legal (em vigor desde o dia 1° de janeiro) de reversão de pelo menos 30%

dessa taxa aos consulados de origem – a chamada Lei Porta – não está sendo operada. Assim que os consulados tiverem maiores recursos – afirmou o diplomata – haverá reflexo positivo sobre filas da cidadania. Mas advertiu para o fato de que as filas são grandes e, portanto, não se deve esperar que o problema seja resolvido rapidamente. De-

pois, como consequência - observou -, acontecerá o aumento da demanda por outros serviços: um problema, segundo ele, complexo e que precisa ser enfrentado também com o auxílio das novas tecnologias. Novas tecnologias que, ao que parece, até aqui não têm facilitado em nada o acesso dos italo-brasileiros aos serviços e informações consulares,

scorso anno, della sua proposta in Parlamento) la promessa che il problema delle file si sarebbe risolto "in mesi": i soldi della restituzione di solo il 30% della tassa dei 300,00 Euro continua ancora un fatto lontano dalla realtà; se e quando arriveranno le risorse, la loro corretta

applicazione potrà far iniziare una nuova battaglia.

Nella visita ufficiale che ha fatto a Fortaleza, l'8 febbraio, Bernardini ha letto (testo scritto in un documento che gli è stato consegnato, secondo quanto è apparso sui social network) che "non è più

tollerabile l'insostenibile attesa per l'ottenimento della cittadinanza italiana ai richiedenti che ne hanno diritto" e che è necessario istituire una nuova task force urgente per risolvere il problema. La puntualità dell'osservazione, in verità, è stata estrapolata da un documento

elaborato dal CGIE - Consiglio Generale degli Italiani all'Estero, di cui Cesare Villone è delegato e che, vicino al console Gabor De Zagon e al presidente del Comites della regione, Daniel Taddone, ha fatto gli onori di casa al diplomatico in visita. ☑



Foto: Desgrain / Insieme

● **A Florianópolis, l'ambasciatore Bernardini si è incontrato con rappresentanti di associazioni italo-brasiliane nella visita che ha fatto al Circolo Italo-Brasiliano e ha concluso il suo programma con un incontro promosso dalla Camera Italo-Brasiliana di Commercio e Industria di Santa Catarina, con la partecipazione di imprenditori e dirigenti responsabili di imprese italiane in Brasile come la Azimut Yachts e la Marcegaglia.** ♦ Em Florianópolis, o embaixador Bernardini esteve com representantes de associações na visita que fez ao Círculo Italo-Brasileiro e concluiu sua agenda com um encontro promovido pela Câmara Italo-Brasileira de Comércio e Indústria de Santa Catarina, com a participação de empresários e dirigentes responsáveis por empresas italianas no Brasil como a Azimut Yachts e Marcegaglia.



mas são bem-vindas para Bernardini: desde 1º de fevereiro está na internet uma página da Embaixada da Itália no Brasil no Facebook e outra no Instagram (ver box à pág. 15). Tais páginas não abordam nem abrem espaço ao drama de milhares de "enfileirados", que tiveram do deputado Fabio Porta (exultante com a aprovação, no final do ano

passado, de sua proposta no Parlamento) a promessa de que o problema das filas seria resolvido "em meses": o dinheiro da reversão de apenas 30% da taxa de 300 euros continua ainda uma coisa distante da realidade; se e quando chegarem os recursos, sua correta aplicação poderá detonar a necessidade de outra batalha. Também na visita

oficial que fez a Fortaleza, dia 8 de fevereiro, Bernardini leu (pelo menos está escrito em documento que lhe foi entregue, segundo relato nas redes sociais) que "não é mais tolerável a insustentável espera para a obtenção da cidadania italiana aos requerentes que têm direito", e que é necessário instituir-se uma nova 'task force' urgente para resolver o

problema. A contundência da observação, na verdade, foi extraída de um documento elaborado pelo CGIE - Consiglio Generale degli Italiani all'Estero, onde é delegato Cesare Villone, que, ao lado do cônsul Gabor De Zagon e do presidente do Comites da região, Daniel Taddone, fez as honras da casa ao diplomata visitante. ☑

CITTADINANZA ITALIANA:

Tutto come prima. La via d'uscita è la giustizia

NEMMENO LA TASSA DEI 300 EURO, NEMMENO L'APOSTILLE, NEMMENO LA COSIDDETTA "LEGGE PORTA" (RESTITUZIONE DEL 30% RACCOLTO AI CONSOLATI) STANNO MIGLIORANDO LA SITUAZIONE DELLE MIGLIAIA DI ITALO BRASILIANI IN FILA PRESSO I CONSOLATI ITALIANI CHE OPERANO IN BRASILE. A DETTA DI FABIO FASOLI, FINCHÉ NON VERRÀ ORGANIZZATA UNA "CLASS ACTION", LA MIGLIOR OPZIONE SONO LE VIE LEGALI. LE PRATICHE DI SOLITO RAGGIUNGONO LA FINE IN UNO O DUE ANNI E MOLTI DISCENDENTI DI UNO STESSO ANTENATO ITALIANO POSSONO UNIRSI, DIVIDENDO I COSTI, IN UNA STESSA AZIONE LEGALE, SENZA AVER BISOGNO DI RECARSI E VIVERE PER UN PERIODO IN ITALIA.

Flavio Fasoli è un italiano nato a Milano che, fin dal 1999, vive in Brasile. Geometra (topografo), nel 2003 ha iniziato a lavorare come traduttore ufficiale del Consolato d'Italia a Belo Horizonte.

A causa del suo lavoro si è interessato alla giurisprudenza approfondendo i temi relativi al riconoscimento della cittadinanza italiana per diritto di sangue, fondando anche un'impresa (la "Dimensão soluções em Cidadania Ltda"). Dal 2011 è associato ad uno studio legale in Italia. In questa intervista concessa ad Insieme dice che la tassa dei 300 Euro (che oramai viene fatta pagare da 3 anni) ed il cosiddetto "accordo della apostille" (il trattato dell'Aia, ndt) come risultati hanno solo provocato l'aumento del prezzo del processo senza risolvere il problema delle file. Un escamotage, secondo lui, sarebbe per via legale, ossia ricorrere al sistema giudiziario italiano per

ottenere quello che amministrativamente non si riesce ad ottenere. "Fino a che non verrà organizzata una class action, la via migliore è quella giudiziaria", assicura. In uno o due anni è possibile risolvere una questione che, mediamente, ce ne mette oltre dieci.

Nel luglio prosimo la tassa dei 300 Euro compirà tre anni di applicazione. Cosa è cambiato nel campo del riconoscimento della

cittadinanza italiana per diritto di sangue in Brasile?

Si può affermare che l'unico cambiamento avvenuto è che ora i richiedenti devono pagare una tassa di 300 Euro (prima il servizio era gratuito) ed anche l'uso della apostilla per tutti i certificati brasiliani da presentare (prima era sufficiente il timbro del Ministero degli Affari Esteri brasiliano, anch'esso gratuito). Quindi ci sono stati solo

aggravii finanziari per coloro che vogliono vedersi riconosciuto il diritto del riconoscimento della cittadinanza italiana presso i consolati italiani in Brasile.

Oltretutto oramai la "Apostille dell'Aja" è già in vigore da sei mesi (dall'8 agosto 2016), sottoscrizione che comporta l'eliminazione della responsabilità dei consolati alla autenticazione dei documenti consolidando il lavo-

■ **TUDO COMO D'ANTES. A SAÍDA É JUDICIALIZAR - NEM A TAXA DOS 300 EUROS, NEM O 'APOSTILAMENTO', E NEM A CHAMADA "LEI PORTA" (DEVOLUÇÃO DE 30% DA ARRECADADAÇÃO AOS CONSULADOS) ESTÃO MELHORANDO A SITUAÇÃO DOS MILHARES DE ÍTALO-BRASILEIROS ENFILEIRADOS DIANTE DOS CONSULADOS ITALIANOS QUE OPERAM NO BRASIL. NO DIZER DE FABIO FASOLI, ENQUANTO NÃO ESTIVER ORGANIZADA UMA "CLASS ACTION", A MELHOR OPÇÃO É "JUDICIALIZAR". OS**

PROCESSOS COSTUMAM SER CONCLUÍDOS ENTRE UM A DOIS ANOS E VÁRIOS DESCENDENTES DE UM MESMO ANTENATO ITALIANO PODEM PARTICIPAR, DIVIDINDO CUSTOS, DE UMA MESMA AÇÃO JUDICIAL, SEM TER QUE VIAJAR E VIVER ALGUM TEMPO NA ITÁLIA - Flavio Fasoli é um italiano nascido em Milão que, desde 1999, vive no Brasil. "Geometra" (topógrafo) de formação, em 2003 começou a trabalhar como tradutor oficial do Consulado da Itália em Belo Horizonte. Em

sua função, interessou-se pelo campo do direito e se aprofundou nos temas relacionados ao reconhecimento da cidadania italiana por direito de sangue, fundando, inclusive uma empresa (a "Dimensão soluções em Cidadania Ltda"). Desde 2011, tem pareceria com escritório de advocacia na Itália. Nesta entrevista concedida à Revista Insieme, ele diz que a taxa dos 300 euros (que vem sendo cobrada já há quase três anos) e o chamado "apostilamento"



Foto: Capa

ro dei “traduttori giurati”. Cosa è cambiato (in termini di snellezza del processo, spese, burocrazia) con essa?

Come detto prima, la pratica è divenuta più cara per coloro che cercano il riconoscimento nei consolati, visto che questi esigono che tutti i certificati brasiliani siano con la apostille, cosa che è irregolare: sarebbe sufficiente che i certificati dei richiedenti fossero con la apo-

stille per poterli inviare in Italia per la trascrizione. Per coloro che evitano l'inefficienza dei consolati stabilendo una residenza in un Comune italiano non c'è più la necessità di avventurarsi nel sistema di “prenotazioni on line”, tutto è più facile. In relazione ai traduttori giurati, il Decreto N° 13.609, del 21 ottobre 1943, che ha approvato il Regolamento dell'esercizio di Traduttore Pubblico e Interprete Commerciale

nel territorio brasiliano, ha stabilito che i documenti in lingua straniera debbano essere tradotti in portoghese da traduttori giurati affinché abbiano validità in Brasile. Non vi sono leggi che stabiliscono che documenti tradotti dal portoghese all'italiano debbano essere fatti da traduttori giurati, tanto in Brasile come in Italia. Ciò fa diventare la pratica ancor più cara e difficile, visto che i pochi traduttori ufficiali non riescono a svolgere il loro lavoro in tempi rapidi a causa della grande mole di richieste di questo servizio, in seguito a questa pastoria burocratica posta in essere dai consolati italiani in Brasile.

Per contornare questa fila presso i consolati, le persone hanno iniziato a recarsi in Italia per ottenere il riconoscimento di un loro diritto (spendendo ancor di più, pagando consulenti, correndo rischi di frodi e riducendo il numero di familiari che possono aver accesso a ciò, visto che se ne beneficia solo colui che si reca in Italia). Quali sono gli interessi che hanno permesso tutto ciò? Cosa succede oggi?

L'organo del governo italiano responsabile per il riconoscimento degli italo brasiliani è il consolato d'Italia in Brasile, visto che è il paese dove sono residenti. Dato che i consolati svolgono male questo servizio di riconoscimento della cittadinanza italiana nei termini di legge (730 giorni), gli interessati spesso stabiliscono residenza in un Comune italiano per trasferire la pratica nello stesso ed evitare le file. Per stabilire una residenza, come anche scegliere un Comune

che rapidamente espletati la pratica, molti si rivolgono a “consulenti”, che possano dar maggiori garanzie dell'esito del processo. È un escamotage molto caro, visto che i cittadini italiani non ancora riconosciuti devono affrontare molte spese di viaggio oltre a generosi onorari pagati ai “consulenti”, visto che solo chi ha un indirizzo di residenza in Italia può beneficiare di questa procedura; ma il resto della famiglia nemmeno potrà beneficiare di questo riconoscimento, seppur ci possano essere vari interessati.

Ogni consolato ha sue “leggi” e “regole” per l'espletamento della pratica. Alcune assurde. A partire dalla ripetizione di documenti richiesti. Potrebbe tracciare un panorama di queste contraddizioni e a quale scopo esse esistono?

L'obbligo di presentare certificati completi, regola oramai in tutti i consolati, era stato introdotto con la giustificazione di diminuire l'eventualità di frodi. La stessa scusa è usata oggi per l'esigenza che documenti tradotti dal portoghese all'italiano lo siano fatti tramite traduttori giurati brasiliani. Però, se ci soffermiamo a pensare, possiamo vedere che ciò non elimina le frodi: se si può fare una frode su un certificato semplice, stessa cosa può essere fatta con uno completo; il traduttore giurato brasiliano probabilmente farà una traduzione più approssimativa di quella di un omologo italiano che è madre lingua e che potrà certificare a proprio nome che la traduzione è fedele all'originale.

In funzione di una serie di fat-

*so serviram para encarecer o processo, sem resolver o problema das filas da cidadania. A saída, segundo ele, é “judicializar”, isto é, recorrer ao judiciário italiano para obter o que administrativamente não se consegue. “Enquanto não estiver organizada uma ‘class action’ (ação coletiva), a melhor opção é judicializar”, assegura ele. Entre um e dois anos é possível resolver uma questão que, em média, se arrasta por mais de dez anos. **Em julho próximo, a taxa***

dos 300 euros completará seu terceiro aniversário de vigência. O que mudou no campo do reconhecimento da cidadania italiana por direito de sangue no Brasil? Podemos dizer que a única mudança significativa que ocorreu foi que agora os requerentes têm de pagar a taxa de 300 euros (antes o serviço era gratuito) e também o apostilamento de todas as certidões brasileiras a serem apresentadas (antes bastava o carimbo do Ministério de Relações

*Exteriores brasileiro, também gratuito). Portanto, houve apenas prejuízos financeiros para aqueles que querem ter o direito ao reconhecimento à cidadania italiana através dos consulados da Itália no Brasil. **Também já tem quase seis meses (desde 8 de agosto 2016) a entrada em vigor da Apostila de Haia, que retirou dos Consulados a responsabilidade pela autenticação dos documentos e consolidou o papel dos “tradutores juramentados”. Que***

mudou (em termos de agilidade, preço, burocracia etc) com ela? Como dito acima, o processo encareceu para aqueles que buscam o reconhecimento nos consulados, pois estes exigem que todas as certidões brasileiras estejam apostiladas, o que em si já é abusivo: bastaria que as certidões dos requerentes estivessem apostiladas para que fossem enviadas para transcrição na Itália. Para aqueles que fogem da ineficiência dos consulados fixando resi-

tori, incluso quello della “mancanza di unione” tra gli interessati, si consolida sempre di più la tesi che la soluzione delle file si trovi nel ricorso alla giustizia. È d'accordo? Parlando di termini e costi, quali i vantaggi e gli svantaggi? Quando costa un'azione legale e come farla?

I richiedenti potrebbero unirsi e promuovere un'azione collettiva, nel caso abbiano un'unione. Quello che vediamo, al contrario, è che preferiscono spendere molto denaro per andare a concludere il processo in Italia e risolvere solo il loro problema.. Questa è la ragione per cui vi è tanta inerzia da parte delle autorità italiane in relazione alle vergognose file della cittadinanza.

Una novità è la cosiddetta “azione collettiva”. Come farla, quanto costa e chi può ricorrervi?

L'azione collettiva, conosciuta in inglese come “class action”, potrebbe essere promossa da coloro che si trovano in fila per esigere una risposta alla loro domanda di riconoscimento della cittadinanza italiana che li ha posti in interminabili file. Succede che, visto che al momento non c'è nessun caso di successo di “class action” contro le file, chi è in fila abbia paura a proce-

dere con un'azione di questo tipo. Ma sono anche convinto che, ottenendo risultati positivi con una, le successive avrebbero un gran numero di adesioni.

E la questione del lato materno? L'unico percorso in questo caso è solo quello legale?

La “Legge 13 giugno 1912, n.555” sulla cittadinanza italiana prevedeva che era il padre il capo famiglia e, quindi, colui che trasmetteva la sua cittadinanza; la madre poteva far valere lo “ius sanguinis” solo quando il padre non poteva trasmettere la sua cittadinanza (ad sempio quando era sconosciuto, deceduto prima della nascita del figlio o vi-

vente con un'italiana all'estero e la sua cittadinanza era trasmissibile solo con lo “ius soli”). Con la “Costituzione Repubblicana del 1948”, era prevista l'uguaglianza tra uomini e donne, così che il “parere n. 105 dell'anno 1983 del Consiglio di Stato” ha interpretato che, dal 1948, le donne potessero trasmettere la cittadinanza italiana, indipendentemente dalla cittadinanza del padre. Ora, con la sentenza della “Corte di Cassazione n. 4466 del 25 febbraio 2009”, questa differenziazione è stata considerata incostituzionale con effetti anteriori al 1948, permettendo così che i discendenti “via materna” potessero fare ricorso al

Tribunale Civile romano con grandi possibilità di esito positivo, ottenendo una sentenza che afferma il riconoscimento della cittadinanza italiana fin dalla nascita. Visto che la legge non è cambiata, per ottenere questo riconoscimento amministrativo “via materna” è necessario il passaggio giudiziale.

Politici come il deputato Fabio Porta dicono che ora, con la restituzione ai consolati del 30% della tassa dei 300 Euro le cose miglioreranno. Sulla base della sua esperienza nell'area e avendo ben presente il triste passato di scaramucce e difficoltà “sempre nuove” create dalla burocrazia per rendere difficile il procedere del processo di riconoscimento della cittadinanza per diritto di sangue, Lei ci crede?

Al momento i fatti sono questi: la tassa dei 300 Euro è solo servita ad aumentare le spese delle pratiche di riconoscimento. Le file e le richieste da parte della burocrazia continuano le stesse.

A suo modo di vedere, quali sono le ragioni più evidenti che portano le persone a sollecitare il riconoscimento della cittadinanza italiana? Affari, viaggi, ricerca dell'identità, storia familiare....?

“Os requerentes poderiam se unir e promover uma ação coletiva, caso tivessem alguma união. O que vemos, ao contrário, é que preferem gastar quantias enormes para concluir o processo na Itália e resolvem apenas o próprio problema.”

dência em um Comune italiano, não há mais necessidade de se aventurar pelo sistema de “prenota online”, ficou mais fácil. Com relação aos tradutores juramentados, o Decreto Nº 13.609, de 21 de outubro de 1943, que aprovou o Regulamento do ofício de Tradutor Público e Intérprete Comercial no território brasileiro, estabeleceu que os documentos em língua estrangeira deveriam ser traduzidos para o português pelos tradutores juramentados para que tenham validade no Brasil. Não há nenhuma previsão legal para que documentos vertidos do português para o italiano necessitem ser feitos por tradutores juramentados, nem no Brasil, nem na Itália. Essa exigência torna o processo ainda mais caro e também mais difícil, pois os poucos tradutores oficiais não conseguem atender à enorme demanda que surge com mais esse empecilho criado

pelos consulados italianos no Brasil. Para fugir das filas diante dos consulados, as pessoas passaram a ir à Itália para obter o reconhecimento de seu direito (gastando mais, pagando assessorias, correndo o risco de fraudes e reduzindo o número de beneficiários familiares, já que o único beneficiado é o viajante). Que interesses permitiram que isso acontecesse? Como isso acontece hoje? O órgão do governo italiano responsável pelo reconhecimento dos ítalo-brasileiros são os consulados da Itália no Brasil, pois é o país onde eles residem. Como os consulados não prestam o serviço de reconhecimento da cidadania italiana dentro do prazo legal de 730 dias, os interessados acabam por fixar residência em algum Comune ita-

liano, de modo a transferir-lhe essa responsabilidade e fugir das filas. Para fixar essa residência, bem como escolher um Comune que tenha alguma agilidade no andamento de processos de reconhecimento, muitos acabam por buscar os serviços de “assessores”, que possam lhes dar maior segurança de êxito. Trata-se de um artifício caríssimo, pois os cidadãos italianos ainda não reconhecidos precisam arcar com várias despesas de viagem além dos generosos honorários pagos aos “assessores”, sendo que apenas aqueles que estejam com residência fixada na Itália podem ter esse benefício de fugir das filas: o resto da família não poderá ser reconhecido, não obstante possa haver vários interessados. Cada consulado tem sua “lei” e suas “nor-

mas” no atendimento aos pedidos. Algumas absurdas, a começar pela repetição de documentos exigidos. Poderia traçar um panorama dessas contradições e a que objetivos elas servem? A exigência de certidões em inteiro teor, que já é regra em todos os consulados, iniciou-se com a justificativa de diminuir as chances de fraudes. Essa mesma argumentação é utilizada hoje para que exijam versões do português para o italiano através do trabalho de tradutores juramentados brasileiros. Todavia, se pensarmos bem, veremos que nada disso evita qualquer fraude: se se é possível fraudar uma certidão simples, também é possível fraudar em inteiro teor; o tradutor juramentado brasileiro frequentemente terá tradução de menor qualidade que a de um tradutor italiano que é língua-mãe e que poderá certificar em seu nome que a tradução

PRESSIÕES DALLA RETE

INTERNAUTA CHIEDE LA RESTITUZIONE DELLA “TASSA DELLA CITTADINANZA” SULLA PAGINA FB DELL’AMBASCIATA STESSA

Dal 31 gennaio scorso, gli internauti brasiliani presenti sui social network hanno a disposizione, con Facebook e Instagram, una pagina ufficiale dell’Ambasciata d’Italia in Brasile. L’iniziativa ha subito generato molti commenti nei vari gruppi di discussione, in contrasto con le difficoltà che gli utenti

trovano per ottenere informazioni presso i consolati – di gran lunga il reclamo più ricorrente della comunità italo brasiliana.

La pagina ha in alto una icone “Chiama ora”, in cui appare un numero telefonico dell’Ambasciata (61) 3442-9900. Il 3 gennaio, con una foto personale, l’ambasciatore

Antonio Bernardini dava il benvenuto ai nuovi “followers”. Seppur controllata da alcuni responsabili, non è passato molto tempo all’arrivo delle reazioni degli internauti: Luciano De Luca, già il 1° pubblicava: “Benvenuti su Facebook, qualsiasi canale ufficiale di comunicazione è buono per avvicinare l’ambasciata ai suoi cittadini. Gradirei un chiarimento: quando potremo finalmente festeggiare l’inizio della restituzione del 30% delle tasse consolari ai consolati che le generano? Dovrebbe già stare succedendo...”, dando l’indirizzo della materia pubblicata sul portale di Insieme. Un altro post, di Sergio Marcontes, dice: “Stiamo tutti sperando che oltre ad una bellezza architettonica, Sua

Eccellenza il nuovo Ambasciatore possa rendere meno complicati i servizi consolari prestati dall’Ambasciata agli italiani ed agli italo discendenti”.

L’uso di internet e dei Social Network da parte della diplomazia italiana in Brasile è stato uno dei temi discussi durante l’ultima riunione del cosiddetto “Sistema Italia”, a San Paolo, durante la visita dell’allora sottosegretario del Ministero degli Affari Esteri, Vincenzo Amendola, all’inizio di novembre scorso.

Già da qualche tempo consolati di San Paolo e Minas Gerais stavano usando twitter per diffondere messaggi, ma senza accettare critiche sulle loro pagine.

A livello individuale, uno dei più attivi consoli d’Italia nei Social Network è Nicola Occhipinti, di Porto Alegre, che usa frequentemente Facebook, facendosi coinvolgere in critiche, dando informazioni e chiarimenti. ☑



• **Ora l’Ambasciata d’Italia in Brasile è su Facebook.** ♦ *Agora a Embaixada da Itália no Brasil está no Facebook.*

está conforme o original. **Em função de uma série de fatores, incluindo aquele da “falta de união” entre os interessados, consolida-se cada dia mais a tese de que a solução das filas estaria na “judicialização” da matéria. Concorda? Em termos de prazo e de custo, quais as vantagens e desvantagens? Quanto custa uma ação judicial e como proceder? Os requerentes poderiam se unir e promover uma ação coletiva, caso tivessem alguma união. O que vemos, ao contrário, é que preferem gastar quantias enormes para concluir o processo na Itália e resolver apenas o próprio problema. Esse é um dos motivos pelos quais há tanta inércia das autoridades italianas com relação às vergonhosas filas de cidadania. Algo novo no horizonte é a chamada “ação coletiva”. Como acontece, quanto custa e quem pode a ela recorrer? A**

ação coletiva, conhecida principalmente pelo nome em inglês “class action”, poderia ser promovida por aqueles que estão na fila de modo exigir resposta aos seus pedidos de reconhecimento da cidadania italiana que os colocou em filas inacabáveis. Ocorre que, como ainda não há nenhum caso de sucesso de “class action” contra as filas, é comum que os enfileirados tenham medo de ingressarem em uma ação como essa. Contudo, acredito que, tendo uma primeira bem sucedida, as seguintes teriam grande número de adesões. Como está a questão “descendência pelo lado materno”? O único caminho nestes casos continua sendo o judicial? A “Legge 13 giugno 1912, n.555” sobre a cidadania italiana previa que o pai era o chefe da família e, portanto, o transmissor de sua cidadania, sendo possível a transmissão do “ius sanguinis” pela

mulher apenas quando o pai não poderia transmitir a sua própria cidadania (quando, por exemplo, o pai era desconhecido, falecido antes do nascimento do filho ou então vivia com a italiana no exterior e sua cidadania era transmissível apenas por “ius soli”). Com a “Costituzione Republicana del 1948”, ficou prevista na Itália a igualdade entre homens e mulheres, de modo que o “parere n. 105 dell’anno 1983 del Consiglio di Stato” interpretou que, a partir de 1948, as mulheres também poderiam transmitir a cidadania italiana, independentemente da cidadania do pai. Ocorre que, após a sentença da “Corte di Cassazione n. 4466 del 25 febbraio 2009”, essa diferenciação foi considerada inconstitucional com efeitos anteriores a 1948, permitindo que os descendentes “via materna” passassem a poder recorrer ao Tribunale Civil romano com grandes chan-

ces de êxito de obterem sentença que reconhece o reconhecimento da cidadania italiana desde o nascimento. Como não houve modificação legal, por parte do legislador italiano, para que esse entendimento passe a possibilidade o reconhecimento administrativo “via materna”. Portanto, a única possibilidade para esses casos continua sendo judicial. Políticos como o deputado Fabio Porta falam que agora, com a devolução aos consulados de 30% da taxa dos 300 euros, as coisas vão melhorar. Diante de sua experiência na área e diante do triste histórico de escaramuças e dificuldades “mutantes” criadas pela burocracia para dificultar o processo de reconhecimento da cidadania italiana por direito de sangue, acredita nisso? Por enquanto, o fato é este: a taxa de 300 euros apenas serviu para encarecer os pro-

Un po' tutte queste ragioni, dagli affari ai viaggi....Ma quello che più ha attirato la mia attenzione, per essere un italiano nato in Italia, in tutti questi anni di esperienza, è l'amore che la maggior parte dei discendenti ha per l'Italia: in molti casi ho scoperto che loro conoscevano la storia della loro famiglia nei dettagli; ho visto questo amore e affetto che molti italiani di terza, quarta generazione hanno per l'Italia, sentimenti che, spesso, non ho trovato e trovo nemmeno tra gli italiani nati e cresciuti nell'Italia stessa. Mi riempie di molto orgoglio sapere che il mio Paese sia così amato dai discendenti di coloro che, per diverse ragioni (in particolare la guerra, la fame, la mancanza di opportunità) lo lasciarono per cercare una vita migliore nel Nuovo Continente.

Per chi stesse pensando di presentare una nuova richiesta di riconoscimento della cittadinanza per diritto di sangue quali dovrebbero essere i primi passi da fare e come procedere?

Fino a che un "class action" non



Foto: CEBRA

verrà organizzata, la forma migliore è quella del ricorso alla giustizia.

I richiedenti, tramite un avvocato italiano delegato dagli interessa-

“ *As causas são todas elas, desde negócios, viagens... Mas a coisa que mais me chamou atenção, por ser italiano nascido na Itália, em todos esses anos de experiência, é a paixão que a maioria dos descendentes nutre pela Itália.* ”

cessos de reconhecimento. As filas e as exigências continuam intactas. **A seu ver, quais são as causas mais evidentes que levam as pessoas a solicitar o reconhecimento da cidadania italiana? Negócios, viagens, busca de identidade, registro histórico...?** As causas são todas elas, desde negócios, viagens... Mas a coisa que mais me chamou atenção, por ser italiano nascido na Itália, em todos esses anos de experiência, é a paixão que a maioria dos descendentes nutre pela Itália: descobri em muitos casos que eles conheciam a história da família em detalhes; vi esse amor e carinho que muitos italianos de terceira e quarta geração têm com a Itália, sentimentos que, muitas vezes, não vi e não vejo nem mesmo em italianos nascidos e crescidos na Itália. Enche-me de orgulho saber que meu País é tão querido e amado pelos descendentes daqueles que, por vários motivos (principalmente guerra, fome e falta de oportunidades), deixaram a Itália para tentar a sorte no Novo Continente. **Quem esteja pensando entrar com pedido de reco-**

hecimento da cidadania por direito de sangue, quais os primeiros passos a tomar e como proceder? Enquanto não estiver organizada uma "class action", a melhor opção é judicializar. Os requerentes, através de um advogado italiano com procuração dos interessados, recorrem ao Tribunal Civil de Roma porquanto não estão sendo atendidos dentro do prazo legal de 730 dias pelos consulados. O juiz reconhece os justos motivos para que se tenha recorrido ao judiciário e ordena que os consulados envolvidos façam o registro da cidadania. Trata-se de processo semelhante ao de "via materna", mas válido para "via paterna". Os processos costumam ser concluídos em uma média de 1 a 2 anos e vários membros descendentes de um mesmo antenato italiano podem participar conjuntamente e dividir os custos em uma mesma ação judicial, sem terem que viajar e viver algum tempo na Itália. **COBRANÇA PELA REDE - INTERNAUTA COBRA REVERSÃO DA "TAXA DA CIDADANIA" NA PÁGINA FB DA PRÓPRIA EMBAIXADA** - Desde a noite de 31 janeiro, os inter-

nautas brasileiros ligados nas redes sociais têm à disposição, no FaceBook e no Instagram, uma página oficial da Embaixada da Itália no Brasil. A iniciativa imediatamente provocou muitos comentários em grupos de discussão, em contraste com as dificuldades que os usuários continuam a ter na obtenção de informações junto aos consulados – de longe a maior reclamação da comunidade ítalo-brasileira. A página traz no alto um botão "Chama ora" (chama agora), em que aparece o número do telefone da Embaixada (61) 3442-9900. No dia 3, com uma foto pessoal, o embaixador Antonio Bernardini dava as boas vindas aos novos seguidores. Naturalmente controlada por algum responsável, mesmo assim, não tardaram as reações de internautas como Luciano De Luca, que já no dia 1º postou: "Bem vindos ao facebook, qualquer canal oficial de comunicação é válido, para aproximar a embaixada dos seus cidadãos. Gostaria de um esclarecimento: Quando finalmente poderemos comemorar o início da reversão de 30% das taxas consulares ao consu-

• **Fabio Fasoli nel suo studio a Belo Horizonte, dove riceve gli interessati all'ottenimento del riconoscimento della cittadinanza italiana.** ♦ Fabio Fasoli em seu escritório, em Belo Horizonte, onde atende interessados na obtenção do reconhecimento da cidadania italiana.

ti, fanno ricorso al Tribunale Civile di Roma motivando che i tempi massimi dei 730 giorni non stanno venendo rispettati dai consolati. Il giudice riconosce i giusti motivi del ricorso ed ordina che i consolati espletino la pratica di cittadinanza. È una procedura simile a quella del "via materna", ma valido per "via paterna". I processi si concludono in circa uno, due anni e molti membri discendenti dello stesso antenato italiano vi possono partecipare insieme e così facendo si possono anche suddividere le spese per un'unica azione legale, senza dover viaggiare o stare per un periodo in Italia. ☑

lado que as originaram? Já deveria estar em vigor...", dando o endereço de matéria publicada no portal Insieme. Outro post, de Sergio Marcontes, diz: "Estamos na torcida para que além da beleza arquitetônica, o novo digníssimo Embaixador consiga descomplicar os Serviços Consulares prestados pela Embaixada aos Italianos e ítalo descendentes". O uso da internet e das redes sociais pela diplomacia italiana no Brasil foi um dos temas discutidos durante a última reunião do chamado "Sistema Itália", em São Paulo, quando da visita do então subsecretário do Ministério do Exterior, Vincenzo Amendola, no início de novembro último. Há já algum tempo consulados como os de São Paulo e Minas Gerais vinham usando o Twitter para difundir mensagens, mas sem admitir críticas em suas páginas. Individualmente, um dos mais ativos cônsules da Itália nas redes sociais é Nicola Occhipinti, de Porto Alegre, que usa com frequência o FaceBook onde inclusive se envolve em críticas, presta informações e fornece esclarecimentos. ☑



Prestiti da non restituire

Molto probabilmente tutti i nostri lettori hanno un computer, e qualche volta avranno fatto il **download** di qualche **software** che gli era utile; il loro **smartphone** ha un **display** più o meno grande e quando al lavoro partecipano a un **briefing** particolarmente importante possono rilassarsi un po' durante il **coffee-break**.

Nella frase precedente abbiamo un po' esagerato, ma è un dato di fatto che l'italiano è soggetto oggi a una forte pressione per includere nel suo

vocabolario termini di origine straniera, principalmente inglesi. Non è un fenomeno nuovo: gli studiosi contano circa 6000 parole straniere usate dagli italiani. Per la maggior parte fanno parte di linguaggi tecnici, come quello informatico o dell'organizzazione d'impresa, ma sono molto presenti anche nell'uso quotidiano della lingua, tanto che molte espressioni non vengono più percepite come straniere: **hotel**, **computer**, **bar** e persino **wurstel** sono parole utilizzate tutti i giorni e solo chi si interessa della materia sa che non hanno un **pedigree** perfettamente italiano. I cosiddetti prestiti linguistici del resto sono sempre esistiti, e tutte le lingue portano su di sé tracce della storia dei popoli che le parlano, con le diverse influenze culturali che hanno attraversato. Nella lingua italiana, al di là del prevalente ceppo latino, troviamo parole di origine greca, spagnola, araba, normanna e molte altre, frutto delle relazioni storiche che abbiamo avuto con tutti questi popoli. Quello che dobbiamo tenere presente è che oggi

le nuove parole che arrivano non devono essere italianizzate, cioè mantengono la forma originale che hanno nella lingua di provenienza e non si modificano neanche quando sono utilizzate al plurale. La pronuncia è normalmente adattata al nostro repertorio fonetico, ai suoni che siamo abituati ad usare. La parola **computer** suona come **compiuter**, e in **hotel** o **handicap** gli italiani generalmente non pronunciano la lettera H.

L'ingresso di parole straniere fa parte della normale evoluzione della lingua, e non deve essere condannato di per sé; dal punto di vista dello stile, però, è consigliabile privilegiare, quando esistono, le parole italiane di uso più consolidato. Non abbiamo un'altra parola italiana corrispondente a **abat-jour** o **computer**, ma usando ostentatamente parole come **briefing**, **trend** o **coffee-break**, quando disponiamo dei più facili **riunione**, **tendenza** e **pausa caffè** rischiamo di apparire troppo facilmente suggestibili dalle mode del momento, e persino un po' ridicoli. Parliamo bene!

*Parliamo bene,
pensiamo meglio*

Rubrica di lingua e grammatica italiana. A cura di Italianonline
<www.aulasitalianonline.com.br>

■ **EMPRÉSTIMOS QUE NÃO PRECISAM SER DEVOLVIDOS** - Já Todos nossos leitores possuem provavelmente um computador (**computer**) e devem ter feito o **download** de algum **software** útil; o **smartphone** deles tem uma tela (**display**) maior ou menor e quando participam de um **briefing** no trabalho podem relaxar durante o **coffee break**. Na frase anterior exageramos, mas é fato que o italiano é sujeito hoje a uma forte pressão para incluir no vocabulário termos de origem estrangeira, principalmente do inglês. Não é um fenômeno novo: os estudiosos consideram cerca de 6000 palavras estrangeiras usadas pelos italianos. Na maioria dos casos fazem parte de linguagens técnicas, como a informática ou a organização de empresas, mas estão presentes também no uso cotidiano da língua, tanto que muitas palavras não são mais percebidas como estrangeiras: "hotel", "computer", "bar" e até "wurstel" são palavras do dia a dia e apenas os cultores da matéria sabem que elas não tem um **pedigree** perfeitamente italiano. Os chamados **empréstimos linguísticos** sempre existiram e todas as línguas levam consigo rastros da história dos povos que as falam, com todas as influências culturais

que atravessaram. Na língua italiana, além do prevalente ceppo latino encontramos palavras de origem grega, espanhola, árabe, normanda e muitas outras, fruto das relações históricas que tivemos com estes povos. O que temos que ter presente é que as novas palavras que estão chegando não podem ser italianizadas, ou seja, elas mantêm a forma original e não se modificam no plural. A pronuncia é normalmente adaptada ao nosso repertório linguístico, aos sons que estamos acostumados a utilizar. A palavra "**computer**" soa como "**compiuter**", e em **hotel** ou **handicap** os italianos não pronunciam geralmente a letra H. O ingresso de palavras estrangeiras faz parte da normal evolução da língua, e não tem que ser condenado por si; do ponto de vista do estilo, todavia, é aconselhável privilegiar, quando existem, palavras italianas de uso mais estabelecido. Não temos uma palavra italiana que corresponda a "abat-jour" ou a "computer", mas ostentando palavras como **briefing**, **trend** ou **coffee-break** no lugar das mais fáceis "riunione", "tendenza" ou "pausa caffè" podemos aparecer excessivamente sugestionáveis pelas modas do momento, ou até ligeiramente ridículos. "Parliamo bene"!



ASSINE A
REVISTA
ITALIANA
DAQUI
e ganhe acesso
às edições
digitais
(incluindo números
anteriores)

Turnee italiana del Coro TRAMONTINA



Fotos: Cebadas

È stato un viaggio indimenticabile. Non solo per l'opportunità di conoscere nuovi e così speciali luoghi. Per quei membri e dirigenti del Coro Tramontina poter calcare e cantare nella terra da dove i fondatori dell'azienda erano venuti – quasi un'estensione delle loro stesse famiglie – è stato qualcosa di unico. Era proprio questo l'obiettivo della tournée organizzata da Cesar Prezzi, consulente veneto per il Rio Grande do Sul.

Oltre ad attraversare città venete con le quali comuni del Rio Grande do Sul hanno un accordo di gemellaggio, il coro, diretto dai maestri Alcides Verza e Pablo Trindade Robaldo, ha fatto una specie di "viaggio culturale di ritorno", rafforzando ancor di più i legami che negli ultimi anni, dopo la grande rottura dell'emigrazione, si stanno ricostituendo e rinvigorendo. Fu dalla piccola Poffabro che, nel 1885, partì Enrico Tramontina alla ricerca di una fortuna migliore in Brasile. Suo figlio

Valentino, nel 1911, decise iniziare a produrre coltelli e similari fondando a Carlos Barbosa la Ferraria Tramontina – oggi una S.A. di 10 unità operative che danno lavoro a 7.000 persone e producono circa 18.000 prodotti diversi. Se, inizialmente, le difficoltà attraverso le quali tutti gli immigranti sono passati non permettevano molto dare sfogo ad una vena artistica, il successo raggiunto ha permesso all'impresa di investire anche nel sociale e cul-

■ **TURNÉ ITALIANA DO CORO TRAMONTINA - FORMADO POR FUNCIONÁRIOS, EX-FUNCIONÁRIOS, FAMILIARES E AMIGOS DA EMPRESA TRAMONTINA S.A., DE CARLOS BARBOSA-RS, O CORO TRAMONTINA INICIOU O ANO DE 2017 CANTANDO NA ITÁLIA. ESTEVE EM DIVERSOS LUGARES, DE TRENTO A ROMA E LATINA, ALÉM DO VÊNETO. MAS A EMOÇÃO PRINCIPAL ACONTECEU EM POFFABRO E MANIAGO, NA PROVÍNCIA DE PORDENONE (REGIÃO DO FRIULI-VENEZIA GIULIA), DE ONDE PARTIRAM OS FUNDADORES DA TRAMONTINA EM 1885. Foi uma viagem inesquecível. Não apenas pela oportunidade de conhecer novos e especiais lugares. Mas para**

tuale dando origine, nel 2001, al coro a quattro voci, patrocinando il viaggio in Italia.

Ovunque si è recato, il gruppo ha presentato il suo programma di viaggio dal titolo "Tante voci dal Brasile", prevalentemente composto da canzoni folcloristiche e popolari brasiliane, tra cui Negrinho do pastoreio, Shimbalaíê, Mas que nada, Atire a primeira pedra, Louva a Deus, ma anche canzoni italiane e religiose. Oltre ai maestri, c'erano

aqueles integrantes e dirigentes do Coro Tramontina, pisar e cantar na terra de onde vieram os fundadores da empresa - extensão de suas próprias famílias, foi algo de fato muito especial. E era esse mesmo o objetivo da turnê organizada por Cesar Prezzi, consultor vêneto para o Rio Grande do Sul. Além de percorrer cidades do Vêneto com as quais municípios do Rio Grande do Sul mantêm tratado de "gemellaggio", o coro, dirigido pelos maestros Alcides Verza e Pablo Trindade Robaldo, fez uma espécie de "viagem cultural de retorno", estreitando ainda mais os laços que nos últimos anos, depois da grande ruptura da emigração, foram se

le soprano Amanda Milani, Cristiane Padilha de Oliveira, Ester Basesgio Troes, Fabiana Morari Maggioni, Fátima de Campos Deitos, Francis Somensi, Marisa Antunes de Vargas, Silvia Emer Zanonato e Simone Giacomet; le mezzo-soprano Denise Tomazzoni Lucca, Marciaelisa Buseti e Rosangela Pasa; le contralto Andreia Regina Boscaini, Maria de Lourdes Morari, Marilene Deitos Dalmás, Marilene Mazzoti Zabot e Marines Dossin Grandi; i tenori Car-

refazendo e se fortalecendo. Foi da pequenina Poffabro que, em 1885, partiu Enrico Tramontina em busca de melhor sorte no Brasil. Seu filho Valentino, em 1911, resolveu produzir facas, facões e assemelhados e fundou em Carlos Barbosa a Ferraria Tramontina - hoje uma S.A. com 10 unidades que empregam cerca de 7.000 pessoas e produzem em torno de 18 mil itens diversos. Se, no início, as dificuldades, pelas quais passaram todos os imigrantes não favoreciam muito as manifestações artísticas, o sucesso alcançado levou a empresa a investir também em atividades sociais e culturais, dando origem, em 2001, ao coro a



los Renato Ramagna, Emerson Brandolt, João Postinger, Josafá Israel Soares, José Marcelo Lucca e Luiz Julio Capovilla; e i bassi Joni Daltro Rodrigues Boeira, Lourival Dalmás, Marcio Luiz Radaelli, Mario Pedro

Morari e Marcelo da Silva. Facevano parte del gruppo anche André Paz Peres, Valentina Trindade, Cristina Lizot e Alberto Bufano, oltre alla segretaria Andréia Regina Boscaini. ☑

quatro vozes cuja viagem à Itália acabou de patrocinar. Por onde andou, o grupo exibiu seu programa de viagem intitulado "Tante voci dal Brasile" (muitas vozes do Brasil), com a prevalência de músicas folclóricas e populares brasileiras, entre as quais Negrinho do pastoreio, Shimbalaiê, Mas que nada, Atire a primeira pedra, Louva a Deus, mas também com músicas italianas e religiosas. Além dos regentes, foram as sopranas Amanda Milani, Cristiane Padilha de Oliveira, Ester Baseggio Troes, Fabiana Morari Maggioni, Fátima de Campos Deitos, Francis Somensj, Marisa Antunes de Vargas, Silvia Emer Zanonatto e Simone Giacomet; as

meio-sopranos Denise Tomazzoni Lucca, Marciaelisa Busetti e Rosangela Pasa; as contraltos Andréia Regina Boscaini, Maria de Lourdes Morari, Marilene Deitos Dalmás, Marilene Mazzoti Zabot e Marlene Dossin Grandi; os tenores Carlos Renato Ramagna, Emerson Brandolt, João Postinger, Josafá Israel Soares, José Marcelo Lucca e Luiz Julio Capovilla; e os baixos Joni Daltro Rodrigues Boeira, Lourival Dalmás, Marcio Luiz Radaelli, Mario Pedro Morari e Marcelo da Silva. Viajaram ainda André Paz Peres, Valentina Trindade, Cristina Lizot e Alberto Bufano, além da secretaria Andréia Regina Boscaini. ☑

22 22 gennaio 2017 **PORDENONESI NEL MONDO 3** **IL POPOLO**

LA STORIA Il gruppo è stato fondato dall'omonima impresa creata nel 1911 a Carlos Barbosa Domenica 8 si è esibito al museo delle coltellerie Coricama di Maniago

Da Poffabro al Brasile: ecco com'è nato il Coro Tramontina per dipendenti e famiglie

Non capitano i giorni di cambiare a Maniago un segretario e poi fare un lavoro di gruppo per fare un coro. Il gruppo è nato grazie all'intervento di Gary Protti, un giovane intendente della Regione Veneto, analizzato a Maniago nella sede della Fia-Corade che dal suo presidente di Poffabro, Gary, è nato il Coro Tramontina. Il Coro è nato nel 1991 con il nome di Coro Tramontina. Il gruppo è nato a Poffabro, in provincia di Treviso, in un momento di crisi economica. Il gruppo è nato a Poffabro, in provincia di Treviso, in un momento di crisi economica. Il gruppo è nato a Poffabro, in provincia di Treviso, in un momento di crisi economica.

LA FIA E IL CORO TRAMONTINA
Per spiegare come è nato il Coro Tramontina bisogna partire da un episodio del 1980. Carlo Boscaini è stato il primo presidente del Coro. Il gruppo è nato a Poffabro, in provincia di Treviso, in un momento di crisi economica. Il gruppo è nato a Poffabro, in provincia di Treviso, in un momento di crisi economica.

ETAS E ARGENTINA Allo studio italiano, musica e gruppo corale

Segretariati pronti a ripartire

Molte le attività: dai corsi agli spettacoli teatrali





Foto: Daniele Paron / Insieme

■ La direzione dell'impresa italiana GME in Brasile festeggiando i risultati del 2016, alla fine dello scorso anno: avendo come leader Erminio Ceresi (in piedi) ci sono, da sinistra verso destra, Pietro Alfonso Ciravegna e sua moglie Almerinda Ciravegna; Lucelia e Massimo Vergnano, Ylenia Ceresi e Paolo Ceresi.

► La Console d'Italia a Belo Horizonte, Aurora Russi, romana e laureata in Economia e cittadina onoraria di Ouro Fino.



■ L'avvocato Tullio Cavallazzi Filho, del Consiglio Federale dell'Ordine degli Avvocati del Brasile, di Florianopolis-SC.



■ L'imprenditore Carlos Beal, direttore dell'Associazione Paranaense di Supermercati, facendo il suo discorso nel giorno in cui gli è stato reso omaggio da parte della Camera Italo Brasiliana del Paraná, con il premio "Personalità Affari 2016".



■ *L'imprenditore Saul Bianco, dell'azienda produttrice di vini "Leone di Venezia", di São Joaquim-SC.*



◀ *Il professore Leonardo Secchi, prorettore di Pianificazione dell'Università di SC - Udesc, di Florianópolis.*

■ *La psicologa Gisele Peron Piccinini e l'ingegnere elettrico Deborah Tomazini Tessarolo, entrambe di Indaial-SC.*



Foto: Canas



● **Maria Helena Valmorbida Caldart con la zia Dozolina Valmorbida Bellato (82 anni); nella foto sopra: le cugine Valmorbida con le zie al centro: Zelinda Zanon Valmorbida (96 anni), Dozolina e Marcela Valmorbida (98 anni); nella foto più grande, tutto il gruppo presente al VI Incontro.**

VI incontro della Famiglia Valmorbida

Provenienti dal comune italiano di Santa Maria dei Valli (oggi Valli del Pasubio), Vicenza, il 06/08/1882 Giacomo Valmorbida e Maria Nodare giungevano a Rio de Janeiro, Brasile. Avevano con loro otto figli: Pietro (16 anni), Helena (12), Marcello (11), Batista (10), Giacomo Antonio (9), Rosa (5),

Emílio (3), e Faustino (1 anno e mezzo). Poco dopo, già a Antônio Prado-RS, dove il loro viaggio terminò, iniziarono la loro epopea brasiliana, avendo altri due figli, Fernando e Carolina. Per festeggiare il successo della famiglia in Brasile, i discendenti di quei Valmorbida hanno realizzato, il 14 gennaio scorso presso gli spazi della Chiesa dell'Appari-

zione, ad Antônio Prado, il loro sesto incontro, con ringraziamenti a Dio, agli organizzatori e ricercatori della famiglia.

Fin dal quarto incontro le riunioni sono aperte anche ai discendenti di Pietro Valmorbida e Regina Panozzo – altri che vennero dall'Italia e, da ora in avanti, tutti i Valmorbida saranno benvenuti. ☑

■ **VI ENCONTRO DA FAMÍLIA VALMORBIDA** - Procedentes do município italiano de Santa Maria dei Valli (hoje Valli del Pasubio), Vicenza, em 06/08/1882 Giacomo Valmorbida e Maria Nodare aportavam no Rio de Janeiro, Brasil. Vinham com seus oito filhos: Pietro (16 anos), Helena (12), Marcello (11), Batista (10), Giacomo Antonio (9), Rosa (5), Emí-

lio (3), e Faustino (1 ano e meio). Logo a seguir, já em Antônio Prado-RS, onde terminaram a epopeia da viagem e iniciaram sua epopeia brasileira, do casal nasceram ainda Fernando e Carolina. Para comemorar o sucesso da família no Brasil, os descendentes daqueles Valmorbida realizaram, em 14 de janeiro último, no salão da Igreja Nossa Senhora

Aparecida, em Antônio Prado, seu sexto encontro, com muitas graças a Deus e a organizadores e pesquisadores da família. Desde o quarto encontro, as reuniões estão abertas também aos descendentes de Pietro Valmorbida e Regina Panozzo - outros que vieram da Itália e, de agora em diante, todo e qualquer Valmorbida será bem-vindo. ☑



General Mechanical Equipments Ltda

The company GENERAL MECHANICAL EQUIPMENTS, located in Brazil, develops the best solutions in the process engineering field.



The company GME AEROSPACE, located in Brazil, offers complete manufacturing solutions for the aerospace field and new applications of composite materials.

• Fase-Gme

The company FASE-GME, located in Brazil, offers a complete range of products and services specialised in the Resistance Welding process.



ENGINEERING

The company O.L.C.I., ENGINEERING s.r.l., located in Italy, offers a team of engineering specialists with extensive experience in the different sectors of light commercial vehicles, trucks, construction and agricultural vehicles.



The company AUTOROBOT STREFA, located in Poland, occupies a strategic position between Western Europe and Asia and is able to supply turnkey solutions in the production engineering field.

GRUPO GME

Força italiana ajudando o Brasil a crescer

Alameda Bom Pastor, 3625 - São José dos Pinhais - PR





Foto Cedra

PORTO ALEGRE
JOANA PALOSCHI
paloschi@insieme.com.br

GENTE & FATTI

Benini, percurso contrário: dal Brasile all'Italia



Foto Cedra

■ **BENINI NO CAMINHO INVERSO: DO BRASIL PARA A ITÁLIA** -Crise e oportunidade. Estes foram os ingredientes essenciais na mudança de vida do bento-gonçalvese Matheus Benini (35 anos), ao escolher morar na Itália. As portas se abriram em 2009, quando, a partir do acordo de "gemellaggio" entre as cidades de Bento Gonçalves e Villa Lagarina, Rovereto, Trambileno, Nogaredo e Teragnolo (Região de Trentino Alto-Adige), o jovem foi convidado para estudar gastronomia no "Istituto di Formazione Professionale Alberghiero" de Levico Terme e Rovereto (Trento). Esta experiência durou dois anos e, além de toda a bagagem cultural de uma vivência

no exterior, deixou Matheus com um gostinho de quero mais. Ao regressar ao Brasil, o gaúcho deu continuidade aos seus estudos na Escola de Gastronomia da Universidade de Caxias do Sul – a "Italian Culinary Institute for Foreigners (UCS – ICIF)", em Flores da Cunha. "Este percurso foi muito importante para que eu pudesse firmar todo o conhecimento que adquiri na Itália e poderia aplicar no Brasil", afirma. A partir de então, ao terminar o curso, Matheus foi chamado a ser sub-chef de cozinha em uma unidade da rede de hotéis Mercure, na cidade de Joinville. No município, também trabalhou em outros tipos de restaurantes e como professor da

Crise e oportunidade. **C**Questi sono stati gli ingredienti essenziali del cambiamento di vita di Matheus Benini (35 anni), di Bento Gonçalves, allo scegliere di vivere in Italia. Le porte si sono aperte nel 2009 quando, grazie al gemellaggio tra Bento Gonçalves e Villa Lagarina, Rovereto, Trambileno, Nogaredo e Teragnolo (in Trentino Alto-Adige), il giovane era stato invitato a studiare gastronomia nell'"Istituto di Formazione Professionale Alberghiero" di Levico Terme e Rovereto (Provincia di Trento). Questa esperienza era durata due anni e, oltre ad un grande bagaglio culturale acquisito vivendo all'estero, aveva lasciato nella testa di Matheus la voglia di andare oltre.

Tornato in Brasile il gaúcho aveva dato continuità ai suoi studi nella Scuola di Gastronomia dell'Università di Caxias do Sul – l'"Italian Culinary Institute for Foreigners (UCS – ICIF)", a Flores da Cunha. "Que-

sto percorso è stato per me molto importante, mi ha permesso di fissare tutte le conoscenze che avevo acquisito in Italia potendole applicare in Brasile", dice.

Da allora, finito il corso, Matheus è stato chiamato ad essere sotto-cuoco in un'unità della rete di hotel Mercure, a Joinville. Nella città ha anche lavorato in altri tipi di ristoranti e come professore nell'area della panificazione e pasticceria nel Senai e nell'Università della Regione di Joinville.

Seppur si trovasse in un buon momento professionale, nel 2015 Matheus sentiva le conseguenze della crisi finanziaria nel paese e ha deciso di lasciare tutto e tornare in Italia. "È stata per me una scelta molto importante e difficile, visto che lasciavo tutti e tutto quello che avevo costruito con il passare degli anni per ricominciare qui", dice quasi come uno sfogo. Il suo ritorno nello "Stivale" ha avuto l'appog-

● **Matheus Benini: un'esperienza di vita in Italia.** ♦ *Matheus Benini: uma experiência de vida na Itália.*

área de panificação e confeitaria no Senai e na Universidade da Região de Joinville. Embora estivesse num bom momento profissional, em 2015, Matheus sentia os efeitos da crise financeira no país e resolveu deixar tudo e voltar para Itália. "Foi uma escolha muito importante para mim e também difícil, pois deixaria para trás todos e tudo o que havia construído no passar dos anos para começar novamente aqui", desabafa. Seu retorno à "Bota" teve o apoio de Antonio Piccoli, proprietário de uma emissora radiofônica na cidade de Conegliano (Província de Treviso – Vêneto), que lhe deu a oportunidade de colaborar na programação. Ainda

hoje, o jovem participa do programa "Viva Italia Ieri Oggi", que também é transmitido na Rádio Amizade, de Bento Gonçalves e Flores da Cunha, diariamente, às 6 e às 11 horas, exceto aos domingos, quando o horário é às 9 horas. Atualmente, é chef em uma cozinha da prefeitura de Padova e trabalha em um restaurante em Vigonza. "A vida aqui na Itália não é muito diferente do Brasil. Nada vem de graça. Porém devo dizer que é prazeroso poder trabalhar e chegar ao final do mês com dinheiro na carteira por maior que seja a crise que a Europa passa", ressalta. "Se posso dar um conselho a qualquer pessoa que pretende deixar o Brasil para tentar

gio di Antonio Piccoli, proprietario di una stazione radio a Conegliano (Provincia di Treviso – Veneto), dandogli la possibilità di collaborare ai programmi. Ancora oggi il giovane partecipa al programma “Viva Italia Ieri Oggi” che viene anche trasmesso su Rádio Amizade, di Bento Gonçalves e Flores da Cunha, tutti i giorni alle 6.00 ed alle 11.00, tranne le domeniche, quando l’orario è alle 9.00. Attualmente è capo cuoco della cucina del Comune di Padova e lavora in un ristorante a Vigonza.

“La vita qui in Italia non è molto diversa dal Brasile. Niente arriva facilmente. Ma devo ammettere che è un piacere poter lavorare e arrivare a fine mese con qualcosa nel portafoglio, per quanto seria sia la crisi qui in Europa”, fa notare. “Se posso dare un consiglio a chi volesse lasciare il Brasile per tentare una nuova vita in Italia, posso dirgli “sì”, coscienti però che non sono sempre rose e fiori. Ci sono molte cose che mi lasciano perplesso e ti portano a domandarti se non sarebbe meglio scegliere un altro posto ma, alla fine, ci si ricorda che siamo qui per un motivo ancor più grande. In verità il ritorno alla propria origine, la terra che nonni e bisnonni lasciarono tra mille stenti ed oggi vi si ritorna per poter avere una vita migliore o, almeno, provare un poco, anche se non è possibile fare paragoni, quello che gli avi provarono arrivando in un paese sconosciuto”, ha detto. ☑

*a vida na Itália, eu devo dizer que ‘sim’, porém devemos entender que não é tudo maravilhas. Temos muitas coisas que deixam perplexo e te fazem questionar se não era melhor andar em outro lugar, mas, no final, sempre te lembra que está aqui por algum motivo muito maior. Na verdade, voltou à tua terra, à terra que os teus avôs e bisavôs deixaram por sobrevivência e hoje voltas para poder ter uma vida melhor ou, ao menos, para experimentar um pouco, mesmo que sem comparação, o que os antepassados viveram ao chegar num país desconhecido”, disse. **ACIRS OFERECE CENTRO DE INTERCÂMBIO** - Com o objetivo de oferecer à comu-*

L’Acirs offre centro di intercambio

Al fine di offrire alla comunità più possibilità di contatti con la lingua e la cultura italiana, l’Acirs – Lingua e Cultura Italiana ha inaugurato, nel 2016, il Centro di Intercambio. Come ci dice la coordinatrice dell’iniziativa, Paola Araldi, l’idea vuole mostrare agli alunni come possa essere piacevole e stimolante studiare in loco.

“Piacevole, perché pensiamo che non esista al mondo un paese più attraente che l’Italia. Nel “Bel Paese” possiamo avvicinarci ed appropriarci della cultura, dell’opera, della gastronomia, del design, della moda, della tecnologia, delle bellezze naturali che tanto affascinano il turista. Stimolante, perché vivendo la quotidianità di una città dobbiamo interagire e adattarci allo stile ed alle regole sociali che ci vengono imposte. Dobbiamo aprirci a nuovi concetti sociali, nuove esperienze approfittando al massimo della convivenza”, spiega la professoressa.

Per dare questa opportunità è stata scelta Roma, avendo come partner la scuola “Torre di Babele”. Ci sono poi accordi con il Campus Magnole (Castelraimondo), Leonardo da Vinci (Firenze e Milano) e l’Istituto Europeo di Design, con corsi vincolati alla “Torre di Babele”.

Come Paola spiega, il Centro di Intercambio organizza un viaggio all’anno con accompagnatore. Ma chi fosse interessato può anche viaggiare

in qualsiasi momento dell’anno da solo, comunque assistito dall’istituzione in tutte le varie tappe, dall’iscrizione alla sistemazione, il tipo di corso, suggerimenti di tour, ecc.

Per viaggi in gruppo c’è una prima riunione, a Porto Alegre, con gli alunni, con precedente informazione, per presentare date, costi e attività extra. Poi vi è un secondo incontro per iniziare a definire meglio le cose e, un mese prima, un ultimo incontro in cui il partecipante riceve la sua iscrizione e l’indirizzo dove starà a Roma.

“Partiamo tutti insieme da Porto Alegre al sabato. Arrivando a Roma c’è un transfer organizzato dalla scuola che ci porta nei luoghi di soggiorno. Il lunedì gli alunni fanno un test per verificare il livello e ricevono altre informazioni. Per due settimane gli studenti hanno lezioni tutte le mattine ed al pomeriggio possono scegliere tra visite guidate, seminari di gastronomia, vino, cinema, vedere un’opera, andare a teatro, spettacoli, cene a Trastevere e tour nel fine settimana”, spiega Paola.

A maggio ci sarà il primo viaggio fin da quando il Centro di Intercambio è stato lanciato e si prevedono 80 partecipanti. Secondo la professoressa, il prossimo viaggio è previsto per ottobre, visto che l’iniziativa ha destato grande interesse. ☑

nidade mais opções de inserções na língua e na cultura italiana, a Acirs – Língua e Cultura Italiana inaugurou, em 2016, o Centro de Intercâmbio. De acordo com a coordenadora da iniciativa, Paola Araldi, a proposta quer mostrar aos alunos como pode ser prazeroso e desafiador estudar in loco. “Prazeroso, pois acreditamos que não exista, no mundo, país mais atrativo do que a Itália. No “bel paese” podemos nos aproximar e nos apropriar da cultura, da ópera, da gastronomia, do design, da moda, da tecnologia e das belezas naturais que tanto encantam os turistas. Desafiador, porque quando estávamos vivendo o cotidiano de uma cidade, precisamos nos misturar e nos adaptar ao estilo e às regras sociais que nos são impostas. Precisamos nos abrir a novos conceitos sociais, às novas experiências e assim, aproveitar ao máximo essa vivência”, explica a professora. Para oportunizar

estas vivências, Roma foi escolhida cidade base, tendo como parceira a escola “Torre di Babele”. Entretanto, os convênios também são firmados com o Campus Magnole (Castelraimondo), Leonardo da Vinci (Florença e Milão) e Instituto Europeu de Design, com cursos vinculados à “Torre di Babele”. Conforme Paola, o Centro de Intercâmbio organiza uma viagem por ano com acompanhamento. De qualquer maneira, o interessado pode viajar em qualquer época do ano sozinho com a assessoria da instituição em todas as etapas que vai desde a inscrição até o acerto da acomodação, tipo de cursos, sugestão de roteiros, etc. Para as viagens em grupo, uma primeira reunião é marcada, em Porto Alegre, com os alunos, a partir de uma divulgação prévia, para apresentação das datas, valores e atividades extras. Um segundo momento é agendado para ajustes e esclarecimentos e, um mês

antes da viagem, um último encontro, no qual o participante recebe sua inscrição e o endereço onde ficará em Roma. “Saímos todos juntos de Porto Alegre no sábado. Quando chegamos em Roma, temos um transfer organizado pela escola que nos levará até as acomodações indicadas. Na segunda-feira, os alunos realizam teste de nivelamento e recebem outras informações. Durante duas semanas, os estudantes têm aulas todas as manhãs e à tarde podem escolher entre visitas guiadas; seminários de gastronomia, de vinhos, de cinema; idas a óperas, ao teatro, a shows, jantares no bairro Trastevere; e passeios de final de semana”, descreve Paola. Em maio ocorrerá a primeira viagem desde o lançamento do Centro de Intercâmbio e a previsão é de 80 participantes. Segundo a professora, uma próxima ida está agendada para outubro devido ao grande número de interessados. ☑



Brava Gente

Eduardo Fiora - SP

fiora@insieme.com.br

Un'eredità da vedere e ammirare

“ Na Região Norte, Belém é uma capital onde a italianidade guarda contornos sacros. ”

■ UM LEGADO PARA VER E ADMIRAR -

Quando o assunto é a herança da imigração italiana no Brasil, é comum centrar as atenções em cidades das regiões sul e sudeste do país. No entanto, existem verdadeiros tesouros espalhados no Norte e Nordeste que revelam toda a criatividade de arquitetos e engenheiros italianos, cujas obras são verdadeiros monumentos da História do Brasil. Na Região Norte, Belém é uma capital onde a italianidade guarda contornos sacros. A Basílica de Nossa Senhora de Nazaré, inspirada na monumental Basílica de São Paulo, em Roma, foi projetada pelos italianos Gino Coppedé (arquiteto) e Giuseppe Pedrasso (engenheiro). Ambos conceberam o que havia de mais suntuoso e belo nas igrejas italianas para este templo. Com linhas arquitetônicas que tendem para o centro religioso e artístico da igreja, esta obra é uma exuberância de estilos conjugados, fortemente renascentista, gótico, bizantino e românico. Decorada em estilo neoclássico e liberty, mesclando desde o romântico até o moderno, a Basílica compõe-se da elegância do mármore de carrara europeu, do requinte dos estuques espanhóis, da exuberância dos vitrais franceses, dos mosaicos e sinos italianos, dos candelabros milaneses, dos lampadários venezianos e das estátuas do escultor Antônio Bozzano. Em números marcantes, a Basílica tem 5 naves, 62m de comprimento, 24m de largura, 20m de altura, 2 torres

de 42m de altura, 32 colunas de granito maciço, 54 vitrais, 38 medalhões em mosaico de 1,5m de diâmetro, 19 estátuas do mais puro mármore de carrara, 9 sinos (o maior com 2,8 ton.), um órgão com 3 teclados e 1.100 tubos, além de incontáveis detalhes sacros reservados a um olhar atento. A construção da Basílica deve-se ao padre Luigi Zoia, da ordem dos Barnabitas, fundada em Cremona, no início do século XVI, por Santo Antônio Maria Zaccaria. Em 1908, ao visitar o pequeno templo em homenagem à Virgem Santa, Zoia logo percebeu que dado ao grande número de devotos era necessário erguer uma nova igreja. Retornando à Itália, o padre barnabita desembarcou em Gênova, acertando os detalhes da obra com Coppedé e Pedrasso. Em 24 de outubro de 1909 era lançada a pedra fundamental da grande Basílica. **INSPIRAÇÃO RENASCENTISTA** - Outra grande referência arquitetônica de Belém é a sede do Museu da Universidade do Pará, que ocupa antigo casarão conhecido como Palácio Montenegro, obra do italiano Felinto Santoro. Entre 1901 e 1909, Montenegro foi governador do Pará residindo no palacete projetado por Santoro. Formado pela Real Escola de Nápoles, o projetista buscou informações no estilo arquitetônico renascentista italiano. Parte dos materiais utilizados na construção do prédio e sua mão de obra era oriunda da Itália. Luigi Bisi foi o mestre de obras e construtor do

Quando se fala de hereditidade dell'immigrazione italiana in Brasile è comune concentrare l'attenzione sulle città del Sud e Sud-Est del Paese.

Però, esistono veri tesori sparsi per il Nord e Nord-Est che mostrano tutta la creatività degli architetti ed ingegneri italiani, le cui opere sono veri e propri monumenti alla Storia del Brasile.

Nella regione Nord Belém é una capitale dove l'italianità conserva contorni sacri. La Basílica della Madonna di Nazareth, ispirata alla monumentale Basílica di San Paolo, a Roma, è stata progettata dagli architetti italiani Gino Coppedé (architetto) e Giuseppe Pedrasso (ingegnere). Entrambi concepirono quanto di suntuoso e bello ci fosse nelle chiese italiane dell'epoca.

Con linee architettoniche che tendono al centro religioso e artistico della chiesa, questa opera è un'esuberanza

di stili combinati, molto rinascimentale, gotico, bizantino e romanico.

Decorata in stile neoclassico e liberty, mescolando dal romantico al moderno, la Basílica si compone dell'eleganza del marmo di Carrara, della raffinatezza degli stucchi spagnoli, dell'esuberanza delle vetrate francesi, mosaici e campagne italiane, candelabri milanesi, lampadari veneziani e statue dello scultore Antonio Bozzano.

Di numeri importanti, la Basílica è composta da 5 navate, 62m di lunghezza, 24m di larghezza, 20m di altezza, 2 torri di 42m di altezza, 32 colonne di granito massiccio, 54 vetrate, 38 medaglioni in mosaico di 1,5m di diametro, 19 statue del più puro marmo di Carrara, 9 campane (la più grande del peso di 2,8 ton.), un organo a 3 tastiere e 1.100 canne, oltre ad un numero infinito di dettagli sacri riservati ad un occhio attento.

La costruzione della Basílica si deve a padre Luigi Zoia, dell'ordine dei Barnabiti.



prédio. O palacete é uma construção em alvenaria e ferro de estilo eclético que reflete em sua composição a riqueza e ostentação da 'Belle Époque' paraense dos períodos áureos da extração da borracha na Amazônia. As grades, do gradil externo e das esquadrias, elementos decorativos e luminárias externas foram trazidas de Milão; os mármore são também italianos, inclusive o dos capitéis das fachadas. Os forros são em madeira ou metal. Os de madeira receberam elaboradas composições na própria madeira ou em pinturas decorativas como as de "grotesco" na sala de visitas do andar principal. Os metálicos são compostos por chapas prensadas e pintadas, o da sala de jantar bronze e o

do gabinete do governador em meticulosa pintura decorativa. As paredes foram decoradas com diversos motivos: na parte superior mais simples, listas ou florais; no pavimento térreo, uma exuberância de motivos executados com moldes. Na sala de visitas são flores e pavões em dourado e vermelho; na sala de jantar, pintura marmorizada. Um caso excepcional é o arco divisório entre as salas de visita e de jantar. Duas colunas sustentam o arco duplo que tem um escudo central com as iniciais do governador. Nas laterais, ramos de café e de cacau - riquezas do Pará no período colonial. Os pisos são em madeiras regionais. O desenho de cada sala é diferente do das anteriores e elabora-

biti, fondato a Cremona all'inizio del XVI secolo da Santo Antônio Maria Zaccaria. Nel 1908, visitando il piccolo tempio dedicato alla Vergine Zoia, capi, a causa del gran numero di devoti, che sarebbe stato necessario erigere una nuova chiesa. Tornato in Italia, il padre barnabita sbarcò a Genova, definendo i dettagli dell'opera con Coppedé e Pedrasso. Il 24 ottobre 1909 veniva posta la prima pietra della grande Basilica.

Inspirazione rinascimentale – Un altro grande punto di riferimento architettonico di Belém è la sede del Museo dell'Università del Pará, che occupa un antico spazio conosciuto come Palácio Montenegro, opera dell'italiano Felinto Santoro.

Tra il 1901 e il 1009, Montenegro fu governatore del Pará risiedendo nel palazzetto progettato da Santoro.

Laureato presso la Scuola Reale di Napoli, il progettista cercò ispirazione sullo stile rinascimentale italiano. Parte dei materiali usati nella costruzione

del palazzo e la manodopera era oriunda italiana. Luigi Bisi fu il responsabile capo del progetto e costruttore del palazzo. Il palazzetto era una costruzione di mattoni e ferro di stile eclettico che, nella sua composizione, riflette la ricchezza e l'ostentazione della "Belle Epoque" parense del periodo aureo dell'estrazione della gomma in Amazonia. Le inferriate delle recinzioni esterne e i telai, elementi decorativi e le luminarie esterne arrivarono da Milano; anche i marmi sono italiani, inclusi i capitelli delle facciate.

I soffitti in legno o metallo. Quelli di legno hanno elaborate composizioni del legno stesso o dipinti come quelli in stile "grottesco" come nel salone di visite del piano nobile. Quelli in metallo sono composti da lastre pressate e dipinte, quello della sala per le cene in bronzo e quello dell'ufficio del governatore in una meticolosa pittura decorativa.

Le pareti decorate con differenti motivi: nella parte superiore più semplici, ri-

ghe o fiori; nel piano terra un'esuberanza di motivi eseguiti con stampi. Nel salone delle visite ci sono fiori e pavoni in dorato e rosso; nella sala della cena una pittura marmorizzata. Un caso a parte un arco divisorio tra la sala di visite e delle cene. Due colonne sostengono un arco doppio che ha uno scudo centrale con le iniziali del governatore. Ai lati, rami di caffè e cacao – ricchezze del Pará coloniale.

I pavimenti sono di legno della regione. Il disegno di ogni sala è differente da quello della precedente ed elaborato in base all'importanza dell'ambiente.

Differiscono i pavimenti dell'ingresso, in mosaico genovese e quelli della veranda che sono in "ladrilhos hidráulicos" (pavimenti idraulici in cemento decorati, ndr) di inizio XX secolo. Di notevole interesse è riferimento al giglio, simbolo della Francia, che si trovano sui capitelli e nelle vetrate decorate in esterno ed interno, dimostrando l'attaccamento del governatore a quel paese dove visse come rappresentante diplomatico culturale del Brasile. Le strutture metalliche sono in bronzo ed alcune porte hanno maniglie in stile art nouveau. ☑

MARCHIO STORICO

Nel Nord-Est brasiliano, la presenza italiana nell'architettura può essere ammirata nel Palácio Rio Branco, sede dell'Assessorato alla Cultura dello Stato di Bahia, posto in Piazza Thomé de Sousa, Centro Storico della capitale, Salvador.

Il primo palazzo venne costruito insieme alla fondazione della Cidade de Salvador, nel 1549, quando il Brasile nacque come unità politica. Con il passare dei secoli, nuove costruzioni sorsero nello stesso luogo. L'attuale, concepita dall'architetto Giulio Conti, data l'anno 1912.

Inaugurato nel 1919, l'edificio ha uno stile eclettico e rappresenta la quarta versione architettonica dell'antico Paço dos Governadores, fatto dal fondatore della città, Tomé de Souza. La grande cupola e il belvedere situato nell'ala con vista verso il mare sono punti di riferimento della città. Al suo interno merita essere vista la scala in ferro e cristallo ed una scultura che rappresenta il fondatore della città, Tomé de Souza. (Fonti: Governo Bahia, Università Federale del Pará, Basilica della Madonna di Nazareth). ☑



● **A sinistra, in ordine: immagini della Basilica, della Chiesa di Nazareth e del Palazzo Montenegro, a Belém; a destra, Palazzo Rio Branco, a Salvador.** ♦ À esquerda, pela ordem: imagens da Basílica, da Igreja de Nazaré e do Palácio Montenegro, em Belém; à direita, o Palácio Rio Branco, em Salvador.

Foto: Dmurgel



do segundo a importância do ambiente. Diferem os pisos do hall de entrada, em mosaico genovês, e os das varandas, que são em ladrilhos hidráulicos do início do século XX. Notável, ainda as referências à flor de lis, símbolo da França, que existem nos capitéis e nos vidros decorados externos e internos, demonstrando o apego do governador àquele país onde viveu como adido cultural do Brasil. As ferragens são em bronze e algumas portas têm maçanetas

em desenho art-nouveau. **MARCO HISTÓRICO** - No Nordeste brasileiro, a presença italiana na arquitetura pode ser admirada no Palácio Rio Branco, sede da Secretaria de Cultura do Estado da Bahia, situado na Praça Thomé de Sousa, Centro Histórico da capital, Salvador. O prédio primitivo foi construído junto com a fundação da Cidade de Salvador, em 1549, quando o Brasil nasceu como unidade política. Com o passar dos séculos, novas construções surgiram

no mesmo local. A atual, concebida pelo arquiteto Giulio Conti, data de 1912. Inaugurado em 1919, o edifício tem estilo eclético e representa a quarta versão arquitetônica do antigo Paço dos Governadores, feito pelo fundador da cidade, Tomé de Souza. A grande cúpula e o belvedere situado na ala

com vista para o mar são referenciais da cidade. No seu interior, merece destaque a escadaria em ferro e cristal e uma escultura representando o fundador da cidade, Tomé de Souza. (Fontes: Governo Bahia, Universidade Federal do Pará, Basilica de Nossa Senhora de Nazaré) ☑

■ DI / POR GIANCARLO PALMESI - MG

Marco Follador rappresentante dell'Associazione nel Minas e uno dei fondatori, ci spiega che l'entità è nata con due grandi obiettivi, creare una mappa di ricercatori e di imprenditori italiani che investono in tecnologia e ricerca in Brasile e metterli in contatto attraverso una rete che può collaborare per fare dei progetti e per incontrarsi e scambiare delle idee; secondo obiettivo è creare una referenza qui in Brasile per imprese esterne, italiane soprattutto, per favorire il trasferimento di conoscenze e tecnologie dall'Italia al Brasile o viceversa e quindi avere un riferimento che abbia un valore tecnico e professionale riconosciuto.

L'Associazione è strutturata con un Comitato Esecutore e un Comitato di Audit; nella prima riunione per formare il Comitato Esecutore si è cercato di prendere delle figure da tutti i campi accademici o professionali della parte di ingegneria, di aerospaziale, ma anche di letteratura, di filosofia, e la stessa cosa si è cercato di fare per il Comitato di Audit, di fiscalizzazione.

Oggi il gruppo più numeroso si trova in Brasilia, perché ci sono sei professori della Università Sapienza di Roma, che si sono spostati presso l'Università di Brasilia e lavorano con satelliti, un'area dove l'Italia è un paese all'avanguardia e che investe molto nell'area, quindi - ci dice Follador - l'Ambasciata ha avuto l'idea di portare qui imprese italiane per discutere con delle imprese brasiliane; ci sono varie grandi imprese italiane come Finmeccanica ed altre che stanno venendo perché il Brasile è un mercato potenziale e questo è anche uno dei motivi per cui è stata creata l'Associazione Ricercatori, dove non si fa solo solo ricerca ma anche creazione di collaborazione tecnica, produzione di lavoro e disseminazione di tecnologie italiane in altri paesi.

Un'altra area di attuazione dell'Associazione potrebbe essere l'ambiente - ci racconta Follador - e il recupero della "Bacia do Rio Doce" potrebbe essere una opportunità, quindi recupero ambientale, infrastrutturale, produttivo; ci sono delle imprese italiane che

lavorano in questo settore, ci sono delle conoscenze accademiche universitarie di eccellenza in Italia che possono portare questa conoscenza e aiutare a sviluppare dei progetti.

Miniere e ambiente è una discussione attuale per passare ad una "nova mineração", aumentare l'acqua riciclata, diminuire l'impatto ambientale, ottimizzare l'estrazione mineraria; prima del minerale si prendeva il filetto e il resto diventava scarto, oggi con le

nuove tecnologie si riesce ad utilizzare lo scarto per produrre del ferro, c'è anche molto da fare per le dighe dove ancora non c'è un controllo definito e una regolamentazione ben chiara, le imprese fanno il minimo possibile a livello ambientale, si limitano alle obbligazioni di legge.

C'è quindi una conoscenza italiana a livello accademico che potrebbe essere utile tanto nella fase di produzione e estrazione che di trasporto del

minerale, ma c'è stata una mancanza di comunicazione tra le opportunità che ci sono qui e le imprese italiane, che è invece il lavoro che oggi sta facendo l'ambasciata.

Altre opportunità nel campo linguistico o culturale non sono state ancora definite.

L'associazione, riassume Follador, è una opportunità di mostrare quante intelligenze ci siano in Italia e in Brasile, e di aiutare le imprese italiane a

Gli obiettivi dell'Associazione Italiana Ricercatori in Brasile

■ **OBJETIVOS DA ASSOCIAÇÃO ITALIANA DE PESQUISADORES NO BRASIL** - Marco Follador, representante da Associação em Minas Gerais e um dos seus fundadores, explica-nos que a entidade nasceu com dois grandes objetivos: criar um mapa de pesquisadores e de empreendedores italianos que investem em tecnologia e pesquisa no Brasil e colocá-los em contato através de uma rede que possa colaborar para executar projetos, encontros e troca de ideias; o segundo objetivo é o de criar uma referência aqui no Brasil para empresas externas, italianas sobretudo, para ajudar na transferência de conhecimento e tecnologias da Itália ao Brasil ou vice-versa e, portanto, ter uma referência que possua um valor técnico e profissional reconhecido. A associação é estruturada com uma diretoria executiva e uma comissão de auditoria; na primeira reunião, para a formação da diretoria executiva, procurou-se por figuras de todos os campos acadêmicos

ou profissionais dos setores de engenharia, aeroespacial, mas também de literatura e filosofia, e a mesma coisa procurou-se fazer com a comissão de auditoria ou fiscalização. Hoje o grupo mais numeroso está em Brasília, pois ali existem professores da Universidade de Sapienza, de Roma, que se transferiram para a Universidade de Brasília e trabalham com satélites, uma área onde a Itália está na vanguarda e que investe muito no setor, e depois - diz Follador - a Embaixada teve a ideia de trazer aqui empresas italianas para discutir com empresas brasileiras; existem diversas grandes empresas italianas como Finmeccanica e outras que estão vindo porque o Brasil é um mercado potencial e este é também um dos motivos pelos quais foi criada a Associação de Pesquisadores, onde não se faz apenas pesquisa mas também proporciona colaboração técnica, oportunidade de trabalho e disseminação de tec-

nologias italianas em outros países. Uma outra área de atuação da Associação poderia ser o ambiente - conta Follador - e a recuperação da Bacia do Rio Doce poderia ser uma oportunidade; portanto, recuperação ambiental, infraestrutural, produtivo; existem empresas italianas que trabalham neste setor, há conhecimento acadêmico universitário de excelência na Itália que pode ajudar no desenvolvimento de projetos. Mineração e ambiente é um debate atual para passar a uma "nova mineração"; aumentar a água reciclada, diminuir o impacto ambiental, otimizar a extração mineral; antes, para produzir o ferro, do mineral se extraía o filé e o resto era descartado, hoje, com as novas tecnologias, consegue-se utilizar o descarte na produção do ferro. Existe muito por fazer pelas barragens onde ainda não existe um controle definitivo e uma regulamentação clara; as empresas fazem o mínimo possível no

diffondersi in Brasile, non solo le grandi imprese, che già ci sono, ma anche le piccole che hanno un potenziale, e in Brasile ci sono molte cose da fare.

L'associazione può anche aiutare gli studenti che vengono qui sia a partecipare ai corsi sia a farsi riconoscere il titolo, creare accordi bilaterali per il riconoscimento automatico del dottorato come già c'è fra Francia e Brasile.

Ci sono poi ingegneri italiani che vengono qui ma, a causa di questo man-

cato riconoscimento, non possono firmare i progetti e quindi o non vengono assunti dalle imprese, o vanno a fare dei lavori di minor valore dove la firma non serve.

Sono tre gli obiettivi dell'Associazione Ricercatori - conclude Marco Follador - uno è parlare fra di noi e sapere chi fa cosa e dove siamo, due aiutare le imprese italiane a parlare con i clienti qui e a capire quali sono le necessità del Brasile per fare una propo-

sta che sia attinente alle necessità, tre aiutare gli studenti laureati e dottorati nel riconoscimento del loro titolo di studio che è una tappa fondamentale per trovare lavoro o aprire un'impresa.

Marco Follador è sposato con una brasiliana, è venuto per la prima volta in Brasile nel 2004, ha fatto i dottorati in Italia e in Francia, poi è stato per anni in Commissione Europea, e successivamente si è spostato per motivi familiari a Belo Horizonte; nella ca-

pitale mineira ha trovato un terreno fertilissimo ed ha avuto molte facilità sia per montare una Start-up che di farsi conoscere ed oggi è consulente di scienza e tecnologia del Ministero brasiliano e delle Nazioni Unite, quindi è una referenza dell'area.

Contatti con l'Associazione Italiana Ricercatori in Brasile si possono fare tramite l'Ambasciata Italiana in Brasilia o direttamente con Marco: <marco.follador@.bio.org.br>. ✉



Foto G. PAVESI

• **Marco Follador, rappresentante dell'Associazione Italiana di Ricercatori del Brasile in Minas Gerais** ♦ Marco Follador, representante da Associação Italiana de Pesquisadores do Brasil em Minas Gerais.

campo linguístico ou cultural não foram ainda definidas. A associação, resume Follador, é uma oportunidade de mostrar quanta inteligência existe na Itália e no Brasil, e de ajudar as empresas italianas a se difundir no Brasil, não apenas as grandes empresas, as que já aqui estão, mas também as pequenas que têm algum potencial, e no Brasil existem muitas coisas por fazer. A associação pode também ajudar os estudantes de cursos, seja para participar de cursos, seja em busca do reconhecimento de títulos, criar acordos bilaterais para o reconhecimento automático do doutorado, como já ocorre entre França e Brasil. Existem engenheiros italianos que aqui chegam mas, devido a essa falta de reconhecimento, não podem assinar projetos e, portanto, não são contratados pelas empresas, ou vão fazer trabalhos de menor valor, que não dependem de assinatura. São três as metas da Associação de Pesquisadores - conclui Marco Follador: a primeira é falar entre nós e saber quem faz o que

e onde estamos; a segunda é ajudar as empresas italianas a se comunicar com os clientes e entender quais são as necessidades do Brasil para fazer uma proposta pertinente; a terceira é ajudar os estudantes diplomados e doutorados no reconhecimento de seus títulos de estudo, uma etapa fundamental para encontrar trabalho ou abrir uma empresa. Marco Follador é casado com uma brasileira. Veio ao Brasil, pela primeira vez, em 2004, fez doutorados na Itália e na França; por anos trabalhou na Comissão Europeia e, em seguida, por motivos familiares veio para Belo Horizonte, onde encontrou terreno fértil e teve muitas facilidades para montar uma "Start-up" e fazer-se conhecido; hoje é consultor de ciência e tecnologia do governo brasileiro e das Nações Unidas, ou seja, é uma referência na área. Contatos com a "Associazione Italiana Ricercatori in Brasile" podem ser feitos através da Embaixada da Itália em Brasília ou diretamente com Marco: <marco.follador@.bio.org.br>. ✉

setor ambiental, limitam-se às imposições legais. Existe uma conhecimento italiano acadêmico que poderia ser útil tanto na fase de produção e extração, quando na de transporte do mineral,

mas até aqui houve uma falta de comunicação entre as oportunidades existentes e as empresas italianas, que é o trabalho que hoje está realizando a Embaixada. Outras oportunidades no

CRECI 17703

IMOBILIÁRIA **LOSSO**

Para investir ou mudar para Curitiba, converse com quem tem mais de 40 anos de experiência!

Per investire o spostare a Curitiba, contattaci in oltre 40 anni di esperienza.

www.losso.imb.br
 +55 41 3204 3333
 +55 41 98423 2060
 Al. Princesa Izabel, 852, Bigormino, Curitiba, PR

Atendimento disponível também em Italiano e Inglês

Destaque do Mês
Locação

Casa Comercial
R\$ 8.800



Posizione Centrale (Vicino Consolato)
 Colazione
 100% No Fumatore
 Parcheggio
 Pet Friendly
 WI-FI



www.goldenstar.com.br
 +55 41 3888 7888
 +55 41 98422 6776
 R. Mariano Torres, 135, Centro, Curitiba, PR



■ **A TRE MESI** dalla firma dell'accordo di reciproco riconoscimento delle patenti di guida tra Italia e Brasile, in pratica non è cambiato nulla. All'epoca il fatto era stato salutato con molta enfasi tanto a destra come a sinistra, da parte di tutti i rappresentanti italo brasiliani parlamentari ma, per ora, la burocrazia vince. ■ **CAMBIA DI BANDIERA** l'ex-presidente del Comites di Recife, Salvador Scalia. Da ferreo difensore del governo Renzi, passa al Maie - "Movimento Associativo Italiani all'Estero", capitanato dall'italo-argentino Ricardo Merlo. Scalia giura di avere in mente solo un fine: porre fine alle file della cittadinanza italiana. ■ **ANDREA MATARAZZO**, candidandosi al Parlamento Italiano, fa tremare l'agone dei pretendenti dichiarati e silenti per lo stesso incarico. Egli, già ambasciatore del Brasile a Roma, potrebbe far saltare tutti gli equilibri della complessa mappa delle candidature. Se e quando le elezioni ci saranno ne vedremo delle belle. ☑

RICEVERÀ UN PREMIO DI 3000,00 Reais il vincitore del I Concorso di Fotografia "Italia dietro la lente", istituito dalle Camere Italo Brasiliane di Commercio e Industria del Paraná e del Rio Grande do Sul. Le iscrizioni, che possono essere fatte tramite l'e-mail contato@italocam.com.br, rimarranno aperte fino al 30 aprile prossimo, dietro pagamento di una tassa di 30,00 Reais che garantisce l'invio del regolamento. Il titolo è "gastronomia - italian food" e possono parteciparvi solo i maggiorenni residenti negli Stati di Paraná e Rio Grande do Sul. Le immagini - secondo i promotori - devono rispettare il contesto "della eccellenza del gusto italiano". ☑

I CONCURSO DE FOTOGRAFIA
"Itália por trás da lente"

Gastronomia - Italian Food
Eccellenza del Gusto Italiano nel Food

© Concurso Fotográfico desenvolvido pela Câmara Italo-Brasileira de Indústria e Comércio do Paraná (Italocam), com parceria da Câmara de Comércio Italiana do Rio Grande do Sul (CCIRS), tem como finalidade incentivar a arte da fotografia e a cultura italiana, dentro do mais amplo contexto da Italian Food.

■ **TRÊS MESES DEPOIS** da assinatura de um acordo de reciprocidade no reconhecimento das carteiras de habilitação entre Brasil e Itália, nada ainda aconteceu de prático. Na época, o fato foi saudado com efusivo entusiasmo à direita e à esquerda do espectro político da representação italo-brasileira no Parlamento mas, por enquanto, a burocrazia vence. **MUDANDO DE LADO** de "mala e cuia" está o ex-presidente do Comites do Recife, Salvador Scalia. De ferreo defensor do governo Renzi, ele passa às hostes do Maie - "Movimento Associativo Italiani all'Estero", capitaneado pelo italo-argentino Ricardo Merlo. Scalia jura

que só tem em mente uma batalha: o fim das filas da cidadania. **ANDREA MATARAZZO** candidatar-se ao Parlamento Italiano é notícia que alvoroça meio mundo entre os pretendentes declarados e enrustidos ao mesmo posto. Ele, que já foi embaixador do Brasil em Roma, poderia desequilibrar o já complexo mapa de candidaturas. Se e quando haverá eleição, é pagar para ver. **RECEBERÁ UM PRÊMIO** de R\$ 3.000,00 o vencedor do I Concurso de Fotografia "Itália por trás da lente", instituído pelas Câmaras Italo Brasileiras de Comércio e Indústria do Paraná e do Rio Grande do Sul. As inscrições, que podem ser feitas através



LA LINGUA DI DANTE spesso è disprezzata in casa. A partire dal "Made in Italy" c'è una mania tutta italiana di privilegiare i "moderni" termini inglesi, al posto di coltivare la lingua di inventori, poeti, pittori e geni italiani (si veda anche pag. 17). Ma se ciò accade da parte di organi pubblici ufficiali la cosa è più seria e non ci si può non domandare: "Perché? È lecito chiedersi perché invece di scrivere "Italia in Brasile", l'Ambasciata d'Italia in Brasile preferisce battezzare la sua pagina Twitter con "Italy in Brazil". Stessa cosa il Consolato Generale d'Italia a San Paolo ("Italy in Sao Paulo"); o quello di Belo Horizonte ("Italy in BH") e avanti così, come, in Germania, la Fanesina preferisce "Italy in Germany" al posto di "Italia in Germania". Non da molto, una campagna internazionale aveva obbligato "Rai International" a cambiare per "Rai Internazionale". Giorni addietro, l'ambasciatore Antonio Bernardini, con un tono di disapprovazione non aveva accolto bene il fatto che molti consiglieri gli scrivessero email in portoghese. Domandare non offende: In inglese possono? Non sarebbe giusto, considerando lo sforzo che tutti gli anni il governo italiano fa con l'evento chiamato "Settimana della Lingua Italiana nel Mondo", che la lingua di Dante fosse meglio rispettata, almeno negli ambiti di iniziative e organi pubblici? ☑

do e-mail <contato@italocam.com.br>, estarão abertas até o dia 30 de abril, mediante o pagamento de uma taxa de R\$ 30,00, que garante a remessa do regulamento. O tema é "gastronomia - italian food" e só podem participar maiores de 18 anos residentes nos Estados do Paraná e Rio Grande do Sul. As imagens - segundo os promotores - devem estar de acordo com o contexto "della eccellenza del gusto italiano". **A LINGUA DI DANTE** com frequência, é desprezada em casa. A partir do "Made in Italy" há uma mania italiana de puxar pelos "modernos" termos ingleses, em vez do cultivo à língua de inventores, poetas, pintores e gênios italianos (ver também pág.17). Mas quando parte de órgãos públicos, oficiais, é quase impossível não fazer a pergunta: "Mas por quê?" Vai daí que deve-se mesmo perguntar o motivo pelos quais em vez de escrever "Italia in Brasile", a Embaixada da Itália no Brasil prefere batizar sua página no Twitter com o "Italy in Brazil". Mesma coisa o Consulado Geral da Itália em São Paulo ("Italy in Sao Paulo"); o de Belo Horizonte ("Italy in BH") e por aí a fora, assim como, na Alemanha, a Fanesina prefere "Italy in Germany" em vez de "Italia in Germania". Não faz muito tempo, uma campanha internacional obrigou a "Rai International" mudar para "Rai Internazionale". Dias atrás, o embaixador Antonio Bernardini contava, em tom de reprovação, que alguns conselheiros de Comites lhe escrevem e-mails em português. Perguntar não offende: Em inglês pode? Não seria mais consentâneo com o esforço do governo italiano que, todo ano, produz o evento chamado "Settimana della Lingua Italiana nel Mondo", fosse prestado respeito à língua de Dante pelo menos no âmbito das iniciativas e órgãos públicos? ☑

Paradigma Rotto, del produttore Franco Italiano, per degustare e meditare

Lo Shiraz 24 mesi è un omaggio agli immigranti italiani del Veneto che colonizzarono l'area di Colombo/PR. Questa regione italiana è famosa per il suo vino, elaborato con il metodo della disidratazione ed ora ne ottiene una versione brasiliana che fa parte della linea Paradigma Rotto dell'azienda Franco Italiano. L'obiettivo è rompere paradigmi con una proposta ardua mai realizzata in Brasile: unire uve di differenti terroir raccolte nelle migliori vendemmie del paese che, insieme, presentano un mix di aromi, sapori e palato spiccati con caratteristiche perfettamente integrate. Invecchiato 24 mesi in botti di rovere americano e francese, il risultato è un vino elegante e di grande struttura; per gli amanti del vino da meditazione questo è un prodotto per viaggiare in ogni degustazione. La linea Paradigma Rotto della Franco Italiano sorprende. Senza dubbi un paradigma che merita essere rotto. Conoscete tutta la linea Paradigma Rotto sul: www.francoitaliano.com.br ✓



Grand Ferrero Rocher, edizione limitata

Successo in Europa, il Grand Ferrero Rocher arriva in Brasile in edizione limitata in questa Pasqua. Il famoso cioccolatino della marca ha conquistato un'edizione speciale, fatta con una delicata sfera di cioccolato al latte con pezzettini di nocchie con dentro due cioccolatini Ferrero Rocher. Dal peso di 125 grammi, la novità ha un prezzo suggerito di 30,00 Reais e verrà distribuito solo nelle reti Lojas Americanas e Carrefour. Oltre a questo specifico prodotto, altri della famiglia Ferrero rafforzano la linea di Pasqua: le tradizionali uova Ferrero Rocher e Ferrero Collection in confezioni regalo di cioccolatini e edizioni speciali, oltre al cioccolato e le uova Kinder. Il Gruppo Ferrero è nato dall'amore di una famiglia italiana a proporre nuove idee e trasformarle in deliziosi prodotti. Il Gruppo, che ha iniziato le sue attività ad Alba, in Italia, nel 1946, si è trasformato oggi nel quarto produttore globale mondiale di dolci e cioccolato. Creatore di oltre 35 marchi, attualmente il Gruppo Ferrero ha 46 sedi commerciali, 20 unità di produzione in tutti i continenti, con prodotti distribuiti in oltre 160 paesi. In Brasile, il Gruppo è presente fin dal 1994 e tre anni dopo ha inaugurato una fabbrica a Poços de Caldas-MG. Attualmente, opera con i marchi Kinder, Nutella, Tic Tac, Ferrero Rocher e Raffaello. Per avere ulteriori informazioni: www.ferrero.com.br .✓



■ **PARADIGMA ROTTO, DA VINÍCOLA FRANCO ITALIANO, PARA DEGUSTAR E VIAJAR** - O Shiraz 24 meses é uma homenagem aos imigrantes italianos da região do Vêneto, que colonizaram a região de Colombo/Pr. Esta região da Itália é famosa pelo seu vinho, elaborado pelo método de desidratação e ganha agora uma versão brasileira que faz parte da linha Paradigma Rotto da Vinícola Franco Italiano. Seu objetivo é quebrar paradigmas com uma proposta ousada nunca realizada no Brasil: a união de uvas de diversos terroirs colhidos nas melhores safras do país que, juntos, mostram uma mistura de aromas, sabores e paladar marcante com características perfeitamente integradas. Envelhecido 24 meses em barricas de carvalho americanas e francesas, resultou em um vinho muito elegante e de grande estrutura; para os amantes do vinho de reflexão esse é um produto para viajar em cada degustação. A linha Paradigma Rotto da Vinícola Franco Italiano surpreende. Sem dúvida um paradigma que merece ser quebrado. Conheça toda a linha Paradigma Rotto, acesse: www.francoitaliano.com.br. **GRAND FERRERO ROCHER, EDIÇÃO LIMITADA** - Sucesso na Europa, o Grand Ferrero Rocher chega ao Brasil em edição limitada nesta Páscoa. O famoso bombom da marca ganhou uma edição especial, fei-

ta com uma delicada esfera de chocolate ao leite com pedaços de avelãs e "recheado" com dois bombons Ferrero Rocher dentro. Pesando 125g, a novidade tem preço sugerido de R\$30,00 e será comercializado exclusivamente nas Lojas Americanas e Carrefour. Além deste destaque, outros produtos da família Ferrero reforçam o portfólio para a Páscoa: os tradicionais ovos Ferrero Rocher e Ferrero Collection em embalagens presenteáveis de bombons e edições especiais, além de chocolates e ovos Kinder. O Grupo Ferrero nasceu da paixão de uma família italiana por conceber ideias inovadoras e transformá-las em deliciosos produtos. O Grupo, que começou suas atividades na cidade de Alba, na Itália, em 1946, transformou-se hoje no quarto maior produtor global de doces e chocolates. Criador de mais de 35 marcas, atualmente o Grupo Ferrero tem 46 sedes comerciais, 20 unidades de produção em todos os continentes, com produtos comercializados em mais de 160 países. No Brasil, o Grupo está presente desde 1994 e três anos mais tarde, inaugurou sua fábrica em Poços de Caldas-MG. Atualmente, atua por meio de suas marcas Kinder, Nutella, Tic Tac, Ferrero Rocher e Raffaello. Mais informações, acesse: www.ferrero.com.br .✓



molossi@insieme.com.br

LUIS MOLOSSI

ANÁLISE POLÍTICA

Governo Gentiloni, il quinto non eletto dai cittadini

“ Situazione semplice da un
punto di vista costituzionale,
meno politicamente. ”

■ **GOVERNO GENTILONI, O QUINTO NÃO ELEITO PELOS CIDADÃOS - SITUAÇÃO SIMPLES DO PONTO DE VISTA CONSTITUCIONAL, BEM MENOS DO POLÍTICO** – Com a recente escolha de Paolo Gentiloni (12/12/2016) para o cargo de Primeiro Ministro italiano, recorreu-se ao que se poderia chamar de eleição indireta. Mas não é exatamente uma novidade: Mario Monti, Enrico Letta e Matteo Renzi também o foram e a crítica de muitos setores da política e, especialmente, de toda oposição é natural, muito embora, tecnicamente, desde quando existe a República Italiana moderna, nenhum governo foi eleito pelos cidadãos, mas com uma maioria parlamentar e um mandato do Presidente da República, que é chefe de estado, mas não é responsável pelo executivo, ou seja, pelo governo. Embora legítimos, estes governos trazem consigo uma sombra de dúvida, especialmente de uma boa parte dos políticos, e, evidentemente, dos meios de comunicação que se dedicam diariamente a analisar os erros e acertos da área política em quase todo o mundo. Isto porque a Itália adota o regime parlamentarista e em seu artigo 1º preconiza: “a soberania

pertence ao povo, que a exerce nas formas e nos limites da Constituição” e as formas e os limites são previstos justamente pelo voto com que os eleitores elegem o Parlamento, mas não o governo. E é a própria constituição que assim determina, ou seja, que os eleitos – representantes dos cidadãos e sem vínculo de mandato – devam decidir uma série de questões, entre as quais o sim ou não quanto à confiança (‘fiducia’) ao governo – e em mais de uma oportunidade, como vemos ocorrer com certa frequência. Quem acompanha os movimentos políticos em fases de crise e quando ocorre a “queda do governo”, deve lembrar que o Presidente da República inicia uma série de consultas aos representantes dos grupos parlamentares (alguns representantes únicos de um único partido chegam a fazer disso motivo de grande alvoroço) para colher as suas opiniões e, por extensão, dos seus eleitores, se é que isso pode assim ser traduzido, na busca de um nome que possa ser o condutor do governo e obter o apoio da maioria parlamentar. Encontrada a pessoa em condições de guiar o novo governo, ele a apresenta à apreciação da câmara, incluindo uma lista de seus ministros: este

Com a recente eleição de Paolo Gentiloni (12/12/2016) all’incarico di Primo Ministro italiano, si è fatto ricorso a quella che potremmo definire un’elezione indiretta. Ma non è esattamente una novità: anche Mario Monti, Enrico Letta e Matteo Renzi lo erano stati e la critica che giunge da molti settori della politica e, in particolare, da tutta l’opposizione è ovvia anche se, tecnicamente, fin da quando esiste la Repubblica Italiana moderna, nessun eletto è stato eletto dai cittadini, ma da una maggioranza parlamentare ed un mandato del Presidente della Repubblica che è Capo dello Stato ma non responsabile dell’esecutivo, ossia il governo.

Seppur legittimi, questi governi hanno su di essi l’ombra del dubbio, in particolare di buona parte dei politici e, ovviamente, dei mezzi di informazione che si dedicano quotidianamente

é o seu dever previsto constitucionalmente. É o parlamento que desfaz a dúvida, ou melhor, confirma os nomes, sobre a aceitação do cargo, com base na indicação do Presidente, e isto de acordo com o art. 92 da Constituição: “o Presidente da República nomeia o Presidente do Conselho de Ministros e, sob proposta deste, o ministros”. Neste ponto é que nascem as dúvidas, justamente porque a “vontade popular” está em constante mudança, enquanto que o parlamento é eleito pelo período máximo de 5 anos e, evidentemente, os eleitos preferem uma estabilidade política plena, pois não estão dispostos a enfrentar eleições a cada período de turbulência política e, em muitos casos, por “apego à poltrona” ou “com manifestas intenções de conseguir uma aposentadoria” esta legitimidade fica afetada, como se viu e discutiu ao final de 2016, por ocasião da última troca de governo. Para piorar ainda mais os cenários, as crises econômicas causam desgastes políticos tão naturais quanto as estações do ano. Ainda temos a questão da lei eleitoral que sempre está em discussão, com a eterna busca da melhor maneira de votar: se pelo sistema majoritário ou proporcional, com ou sem

ad analizzare errori e aggiustamenti dell’area politica in tutto il mondo.

Ciò accade perché l’Italia adotta il regime parlamentarista e nel suo 1º articolo sancisce: «la sovranità appartiene al popolo, che la esercita nelle forme e nei limiti della Costituzione» e le forme ed i limiti sono previsti giustamente per il voto con cui gli elettori eleggono il Parlamento, non il governo. La Costituzione determina ciò, ossia che gli eletti – rappresentanti dei cittadini e senza vincolo di mandato – devono decidere su una serie di questioni, tra le quali il sì o il no sul voto di fiducia al governo – ed in più occasioni, come stiamo vedendo negli ultimi tempi. Chi segue i movimenti politici in fasi di crisi e quando accade la “caduta del governo”, si deve ricordare che il Presidente della Repubblica inizia una serie di consultazioni con i rappresentanti dei gruppi parlamentari (alcuni addirittura rappresentanti unici di un singolo partito, di cui tanto se ne vantano) per sentire le loro valutazioni e, indirettamente, dei loro elettori al fine di poter capire, nella ricerca di un candidato premier, se

percentuais mínimos de votos, prêmio de maioria, tamanho dos colégios eleitorais, lista fechada ou votos de preferência, que geram inúmeras discussões, até mesmo se a população efetivamente sabe votar, pois sabemos que muitos eleitos, de fato, não tem o menor preparo, mas lá estão ocupando a sua cadeira e esta é “a vontade popular...” e pode-se acrescentar: “o povo tem os representantes que merece.” Por fim, temos a questão da governabilidade em tempos de divisões em 3 ou 4 correntes políticas, antagonicas ou não, ora unidas, ora em franca divergência, que tornam difícil a conquista de uma maioria expressiva que determine facilidades em aprovar medidas necessárias ao país. Então, temos que entrar no campo das tratativas em relação ao programa de governo, daquilo que pode ser concordado e que permite a coalização governativa, mesmo que temporária. Nos últimos 20 anos, votou-se com a Lei “Mattarellum”, com disputas, em 1994, entre Silvio Berlusconi e Achille Occhetto, em 1996, Silvio Berlusconi e Romano Prodi, depois, em 2001 Silvio Berlusconi e Francesco Rutelli, em 2006 novamente Silvio Berlusconi e Romano Prodi, em 2008 Silvio Berlusconi

un nome possa ottenere l'appoggio della maggioranza parlamentare.

Trovata la persona che sia in condizioni di guidare il nuovo governo, egli la presenta al giudizio della Camera, includendo la lista dei ministri: questo è il suo dovere previsto costituzionalmente.

È poi il Parlamento che dirime la questione, o meglio, conferma i nomi, dietro accettazione degli incarichi, sulla base dell'indicazione del Presidente della Repubblica, come recita l'art. 92 della Costituzione: «il Presidente della Repubblica nomina il Presidente del Consiglio dei ministri e, su proposta di questo, i ministri».

È qui che i dubbi sorgono, proprio perché la "volontà popolare" cambia costantemente. Mentre il Parlamento è eletto ogni cinque anni e, ovviamente, gli eletti vorrebbero una totale stabilità politica visto che non sono disposti ad affrontare elezioni per ogni momento di turbolenza politica e, spesso, per "attaccamento alla poltrona" o "con chiere intenzioni a conquistare la pensione" questa legittimità ne viene incrinata, come si è visto e discusso verso la fine del

2016 in occasione dell'ultimo cambio di governo. Per peggiorare ancor di più lo scenario, c'è la crisi economica che causa problemi politici tanto quanto le stagioni dell'anno.

C'è poi la questione della legge elettorale sempre in discussione, con l'eterna ricerca della miglior forma di votare: se con il sistema maggioritario o proporzionale, con o senza percentuali minime di voto, premio di maggioranza, dimensioni dei collegi elettorali, liste chiuse o voti di preferenza, che generano innumerevoli discussioni, persino se la popolazione sa come votare, visto che sappiamo che molti eletti, di fatto, non hanno la ben che minima preparazione seppur eletti...dalla "volontà popolare" e, potremmo aggiungere, "che ognuno abbia il rappresentante che si merita".

Infine abbiamo la questione della governabilità in tempi di divisioni in 3 o 4 correnti politiche, antagoniste o no, ora unite ora in franca divergenza, che rendono ancor più difficile il raggiungimento di una maggioranza chiara che con agilità possa approvare le misure necessarie

al paese. Bisogna quindi entrare nel mondo delle trattative sul programma di governo, su quello su cui la, seppur temporanea coalizione, riesce a trovarsi d'accordo.

Negli ultimi 20 anni si è votato con la Legge "Mattarellum", con dispute, nel 1994, tra Silvio Berlusconi e Achille Occhetto, nel 1996, Silvio Berlusconi e Romano Prodi, poi, nel 2001 Silvio Berlusconi e Francesco Rutelli, nel 2006 nuovamente Silvio Berlusconi e Romano Prodi, nel 2008 Silvio Berlusconi e Walter Veltroni. Em 2006 entra in vigore la Legge "Porcellum", enfatizzando il nome del leader del partito o coalizione, con il centro-sinistra organizzando elezioni primarie per scegliere il suo candidato a premier quando, nel 2006 vinse Romano Prodi e nel 2013, Pier Luigi Bersani. Già i primi ministri scelti e che hanno ricevuto la fiducia, in questo periodo, sono stati: Silvio Berlusconi (1994/1995), Lamberto Dini (1995/1996), Romano Prodi (1996/1998), Massimo D'Alema (1998/2000), Giuliano Amato (2000/2001), Silvio Berlusconi (2001/2006), Romano Prodi (2006/2008), Silvio Berlusconi

(2008/2011), Mario Monti (2011/2013), Enrico Letta (2013/2014), Matteo Renzi (2014/2016) e Paolo Gentiloni (2016).

Nel 2013 abbiamo votato, in particolare, 3 gruppi o coalizioni: Silvio Berlusconi, Pier Luigi Bersani e Beppe Grillo. Con maggioranza relativa, Bersani ha ricevuto l'incombenza di formare un nuovo governo ma non vi è riuscito. Napolitano, con una maggioranza parlamentare non corrispondente al risultato delle elezioni, propose Letta, con l'appoggio del PD e PDL, poi PD e NCD; Renzi, con l'appoggio del PD e NCD. Lo stesso accade ora con Gentiloni, appoggiato da PD e NCD, partiti che nelle elezioni 2013 erano avversari e, effettivamente, Alfano nemmeno era il leader dell'NCD in quel periodo.

Andare immediatamente al voto non significa cambiare il quadro e definire un gruppo chiaramente di maggioranza e la Corte Costituzionale ha definito come incostituzionale la Legge Porcellum con la quale gli attuali parlamentari sono stati eletti, ma essi "non si schiodano" dal 2013 e nulla può essere fatto.

L'Italicum era nato per risolvere questo problema di poter garantire una maggioranza assoluta al partito che avesse ottenuto oltre il 40% dei voti o vencesse al secondo turno. Motivo di nuove contestazioni e futura incostituzionalità? Le risposte le avremo in breve e, definizioni, probabilmente all'inizio del 2018, quando terminerà l'attuale legislatura e, per legge, torneremo al voto popolare. ☑

● **Il leader della Lega Nord, Matteo Salvini, e i parlamentari del partito in piazza Montecitorio per chiedere di votare al più presto - Roma, 6 dicembre 2016.** ◆ O líder da Lega Nord, Matteo Salvini, e os parlamentares do partido na Praça Montecitorio para pedir eleições o quanto antes - Roma, 6 de dezembro de 2016.



FOTO ANSA / ANGELO CARONNI - ARQUIVO INSIEME

e Walter Veltroni. Em 2006 entra em vigor a Lei "Porcellum", enfatizando o nome do líder do partido ou coalisção, com o centro-esquerda organizando eleições primárias para escolher o seu candidato a premier quando, em 2006 venceu Romano Prodi e em 2013, Pier Luigi Bersani. Já os primeiros ministros escolhidos e que receberam a fiducia, neste período, foram: Silvio Berlusconi (1994/1995), Lamberto Dini (1995/1996), Romano Prodi (1996/1998), Massimo D'Alema (1998/2000), Giuliano Amato (2000/2001), Silvio Berlusconi

(2001/2006), Romano Prodi (2006/2008), Silvio Berlusconi (2008/2011), Mario Monti (2011/2013), Enrico Letta (2013/2014), Matteo Renzi (2014/2016) e Paolo Gentiloni (2016). Em 2013 votamos principalmente em três chapas ou coalizões: Silvio Berlusconi, Pier Luigi Bersani e Beppe Grillo. Com maioria relativa, Bersani recebeu a incumbência de formar o novo governo e não o conseguiu. Napolitano, com a maioria parlamentar não coincidente com o resultado das eleições, apresentou Letta, com apoio do PD e PDL,

depois PD e NCD; Renzi, com apoio do PD e NCD. O mesmo acontece agora com Gentiloni, apoiado pelo PD e NCD, partidos que nas eleições de 2013 eram adversários e, efetivamente, Alfano nem liderava a NCD nesta época. Ir ao voto imediatamente não significa mudar o quadro e definir um grupo claramente majoritário, e a Corte Constitucional definiu como inconstitucional a lei Porcellum pela qual os atuais parlamentares foram eleitos, mas eles estão lá desde 2013 e nada pode-se fazer. O Italicum nas-

ceu para resolver esta questão de garantir uma maioria absoluta de cadeiras ao partido que obtivesse mais de 40% dos votos ou vencesse em segundo turno. Motivo de novas contestações e futuras inconstitucionalidades? Respostas, em breve; e definições provavelmente no início de 2018, quando terminará a atual legislatura e, por lei, voltaremos ao voto popular. ☑



La pedagoga Declei Carmen Padova, icone di professoressa dedicata, di Veranópolis-RS, fa della vita e del lavoro un festival di belle parole e belle canzoni, come italiana della festa, del canto e del "filò" (incontri serali comunitari dei coloni italiani, ndt). Dice:

"Il mio cognome Padova mi riporta alla città italiana di Santo Antônio, privilegio che mi permette di affermare una pura italianità. Sono nata a São Brás, entroterra di Cotiporã-RS, nella casa di "nonna" Eliza Brancher Baldissera (Isa), madre della mia cara mamma Dilecta. Restò orfana e adottata dai Brancher. Mi ricordo "nonna" Isa lavando i piatti mentre io rimanevo seduta sulla cassa della farina; o lavando i vestiti nel lavabo, all'ombra di una guabirobeira (pianta brasiliana, ndt) mentre io assaporavo frutti giallini.

Il nonno José Baldissera (Bepi), era figlio di Antônio Baldissera (Toni Sòto), mio "bisnonno", che, durante il viaggio dall'Italia al Brasile si era rotto una gamba, sulla nave e, una guarigione approssimativa gli rese eterno il soprannome di Toni Sòto. Oggi, guardando la sua foto, con un piede sopra una pietra, bicchiere di vino in mano, lo vedo vanitoso e perfetto, nascondendo il suo difetto.

Mentre "nonno" Bepi raccoglieva uva, io assaporavo le rosse fragoline che crescevano sotto la vigna.

Di mio padre, Antônio Itelvino, ho ereditato il cognome Padova, proveniente da mio nonno Ermelindo (Lindo), muratore e cantante, i cui genitori erano nati in Provincia di Cremona. È con il nonno che ho più convissuto, che mi ha aiutato ad essere l'italiana che sono. È stato il costruttore della maggior parte delle cappelle di

Veranópolis. Da bambina, sfogliando i suoi libri italiani, trovo gli stampi delle belle rose che lui modellava in cemento per abbellire i frontespizi di chiese e capitelli. Analfabeta in portoghese, la sera mi faceva sedere davanti a lui per leggere libri in italiano che insegnavano l'arte del modellare. E la Bibbia, in italiano, che leggeva, io ai suoi piedi e che poco capivo, modellando la mia vita di fede, dal suo esempio. Nostalgia del rosario, recitato in ginocchio. Noi, bambini, in fondo alla sala, ridevamo molto senza capirne il significato.

Indimenticabili gli incontri serali con gli zii, in particolare le zie Vilma e Odila, tra risate, chiacchierate, discussioni banali ed innumerevoli canzoni che hanno sviluppato in me il piacere per la musica e l'esercizio della voce per ringraziare Dio, voce così bella che Lui mi ha dato.

Nostalgia di "nonno" Lindo, ottimo cantante, che tutti volevano cantante negli incontri, nelle feste, insieme a del buon vino. Ricordo l'impegno sacro del 25 luglio quando, dandogli la mano, andavo nei saloni della Parrocchia Don Vital a cantare in italiano, per la Radio Veranense, per rendere omaggio ai coloni, nel giorno loro dedicato. Nel repertorio non poteva mancare "Santa Lucia".

"Nonno" Padova era un colono perfetto. Andava presto al lavoro nel suo piccolo terreno sulla strada del Retiro e più tardi gli portavo la "colassion". Il suo modo di essere mi ha dato lezioni di onestà, integrità e dedizione alla famiglia. Mi ha insegnato a portare avanti la musica, cosa di cui gli sono eternamente grata. Mi ha insegnato a parlare e coltivare la lingua e la cultura italiana; a vivere la fede e la spiritualità; ad apprezzare l'architettura sacra, della quale era un maestro.



L'ITALIA

CHE È (C'È) IN TE

■ di ■ DI / POR FREI ROVILIO COSTA (IN MEMORIAM)

"Nonno" Ermelindo, membro dell'importante "Società Principe di Piemonte", vive nelle canzoni che canto e nelle cappelle che ha costruito; nell'italiano che parlo e nell'italianità che vivo e condivido con i miei figli: il compianto Carlos Daniel, biologo e Cindy Eliza, avvocato. Nella quotidianità cerco

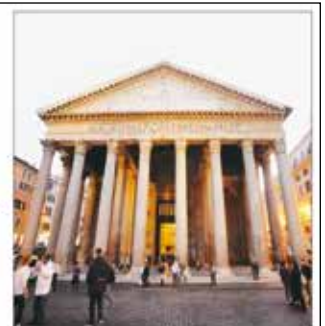
di aiutare i miei alunni a riscattare la loro storia, mostrando loro che la vita è fatta di preziosi ricordi degli avi che ci hanno lasciato la loro singolare forma di essere, vivere, amare e credere".

Declei, continua facendo l'America del lavoro, della fede, dell'allegria e del canto! ☑

Cacao 

Bed and Breakfast

Per il vostro soggiorno a Roma in un ambiente familiare, economico ed elegante **Bed&Breakfast "Cacao"** di Claudio e Rosângela Piacentini. Ospitalità, servizio guida anche in portoghese, transfer IN/OUT, visite a Assisi, Pompei, Tivoli, Toscana. **Informazioni e Prenotazioni:** 00xx39/3401019213 cel./whatsapp Email: cacaobb@hotmail.it





PROBADO FLAAR - JAROM BOTÂNICO - Curitiba / Foto Desiderio Peron / Arquivo Revista Insieme

ANO

■ **O ITALIANO QUE É (ESTÁ) EM VOCÊ** - A pedagoga Decler Carmen Padova, ícone de professora dedicada, de Veranópolis-RS, faz da vida e do trabalho um festival de boas palavras e de belas canções, como italiana da festa, do canto e do filô. Diz:

“Meu sobrenome Padova me remete à cidade italiana de Santo Antônio, privilégio que me dispensa dizer que sou pura italianidade. Nasci em São Brás, interior de Cotiporã-RS, na casa da “nona” Eliza

Brancher Baldissera (Isa), mãe da minha querida mãe Dilecta. Ela ficou órfã e foi adotada pelos Brancher. Recordo a “nona” Isa lavando louça, enquanto eu ficava sentada sobre a caixa da farinha; ou lavando roupa no tanque, à sombra de uma guabirobeira, enquanto eu saboreava as frutinhas amarelas.

O avô, José Baldissera (Bepi), era filho de Antônio Baldissera (Toni Sôto), meu “bisnono”, que, na viagem da Itália para o Brasil, quebrou uma perna, no navio, e o

“ ... então ela veio, pegou o cavaquinho, foi à cozinha e, com o joelho sobre a caixa da lenha, bateu o cavaquinho no canto da caixa e o reduziu em gravetos.” ”

mau concerto lhe eternizou o apelido de Toni Sôto. Hoje, contemplando sua foto, com o pé sobre uma pedra, copo de vinho na mão, percebo-o vaidoso e perfeito, disfarçando seu defeito. Enquanto o “nono” Bepi colhia uvas, eu saboreava os vermelhos moranginhos que vicejavam sob o parreiral.

Do meu pai, Antônio Itelvino, herdei o sobrenome Padova, advindo do meu avô Ermelindo (Lindo), pedreiro e cantor, cujos pais nasceram na Província de Cremona. Foi o avô com quem mais convivi, que me ajudou a ser a italiana que sou. Foi o construtor da maioria das capelas de Veranópolis. Na infância, ao folhar seus livros italianos, eu encontrava os moldes das belas rosáceas que ele modelava em cimento, para enfeitar o frontispício de igrejas e capitéis. Analfabeto em língua portuguesa, à noite me fazia sentar à sua frente, para ler livros italianos que ensinavam a arte de modelar. E a Bíblia italiana, que lia, eu a seus pés e que pouco entendia, modelou em mim a vida da fé, pelo seu exemplo. Saudades do terço, rezado de joelhos. Nós, crianças, no fundo da sala, ríamos muito, sem entender o sentido.

Inesquecíveis os filôs com os tios, em especial as tias Vilma e Odila, entre risadas, conversas, discussões banais, e as inúmeras canções que desenvolveram em mim o gosto pela música e o cultivo da voz para louvar o Deus, que tão bela ma concedeu. Saudades do “nono” Lindo,

excelente cantor, que todos queriam cantando nos filôs, nas festas, nos encontros, junto a um bom vinho. Lembro o compromisso sagrado do dia 25 de julho quando, de mãos dadas com ele, eu ia ao Salão Paroquial Dom Vital, cantar em italiano, na Rádio Veranense, para homenagear os colonos no seu dia. No repertório, não podia faltar a “Santa Lucia”.

O “nono” Padova era um colono perfeito. Ia cedo trabalhar na sua pequena roça na estrada do Retiro, e mais tarde eu lhe levava a “colassion”. Seu modo de ser me propiciou lições de honestidade, integridade e dedicação à família. Ensinou-me a desenvolver a música, pelo que lhe sou eternamente grata. Ensinou-me a falar e cultivar a língua e cultura italiana; a viver a fé e a espiritualidade; a apreciar a arquitetura sacra, de que era mestre.

O “nono” Ermelindo, que integrava a importante “Società Principe di Piemonte”, está vivo nas canções que eu canto e nas capelas que construí; no italiano que falo e na italianidade que vivo, e dividido com meus filhos, Carlos Daniel, biólogo, (em memória), e com Cindy Eliza, advogada. No dia-a-dia, procuro ajudar meus alunos a resgatarem sua história, mostrando que a vida é feita de preciosas lembranças dos antepassados que nos legaram sua singular maneira de ser, viver, amar e crer.”

Decler, continua fazendo a América do trabalho, da fé, da alegria e do canto! ☑

CONTATOS QUE GERAM NEGÓCIOS:
FAÇA PARTE DESSA REDE DE EMPRESÁRIOS
ALTAMENTE QUALIFICADOS E AMPLIE SEU
NETWORKING. ASSOCIE-SE!



**CÂMARA ÍTALO-BRASILEIRA DE COMÉRCIO,
INDÚSTRIA E ARTESANATO DE MINAS GERAIS**

(31) 3287-2211 / INFO@ITALIABRASIL.COM.BR



LA CUCINA
ITALIANA

IL GELATO (1)

Scusate la presunzione: il gelato prodotto in Italia è di un livello nettamente superiore a quello prodotto in qualunque altro posto del mondo, Brasile incluso. Da quel che vedo nelle gelaterie di Florianópolis e São Paulo, il gelato prodotto in Brasile è

di mille colori, in genere molto dolce, condito con caramelline colorate e con gusti "artificiali", ma nulla a che vedere con un gelato autentico italiano. Assaggiate un gelato artigianale prodotto in Italia, e vi renderete conto della differenza.

Nell'ultima decade molti mastri gelatai italiani si sono trasferiti in Brasile dove hanno aperto diverse gelaterie, la cui qualità varia da caso a caso e in genere il costo del prodotto finale è abbastanza alto.

Allora come si può fare per assaggiare un ottimo gelato, senza dover



■ SANDRO INCURVATI - SC

sandro_incurvati@yahoo.it

IL GELATO ALLA FRUTTA DI ZIA SARA

Zia Sara già è apparsa nel numero di maggio della rivista **insieme**, in occasione della preparazione della pasta con le sarde. Donna siciliana atipica: bionda con gli occhi color nocciola, a causa della sua discendenza normanna. Sempre sorridente e molto paziente con il marito Saro, pescatore in pensione basso e pelosissimo, che passa il tempo fumando il suo sigaro in giardino, mentre la moglie sfaccenda in cucina preparando deliziosi manicaretti.

Così, in occasione di uno dei miei viaggi a Palermo, città principale della Sicilia, vado a far visita a zia Sara, sperando di degustare una sua specialità. L'ultima volta che ci siamo visti, alcuni mesi prima, mi disse: "Portami della frutta brasiliana, così ti faccio il mio gelato". Così le ho portato una papaia comprata ancora verde ad un "sacolão de São Paulo", e giunta in Italia al giusto livello di maturazione.

Mentre sbuccia e pulisce la papaia, tagliandola in piccoli pezzi, Zia Sara inizia a parlare: "Il gelato lo puoi fare con qualunque tipo di frut-

ta, viene sempre buonissimo. Se è frutta poco dolce, aggiungerai più zucchero; se è molto dolce, farai il contrario. Non deve essere eccessivamente zuccherato, altrimenti non si esalta il sapore della frutta. La quantità degli ingredienti deve essere equilibrata. Hai capito, picciriddu?"

"Picciriddu" in lingua siciliana significa "bambino". Non so perché mi chiami così, considerato che sono nato solo due mesi dopo di lei e che ormai siamo entrambi alla soglia dei 60 anni.

"Zia Sara, quali sono gli ingredienti che usi?". Lei non sopporta che la chiami "zia", ma è la mia vendetta per il fatto che mi chiama picciriddu.

"Frutta fresca, zucchero a velo, panna e latte. Solamente questi ingredienti, senza sciroppi o prodotti industrializzati. Più sono naturali gli ingredienti e più il gelato viene buono. Vedrai che ti piacerà, picciriddu...", non la lascio concludere e rispondo prontamente: "Non ho dubbi, Zia Sara".

Dopo un paio d'ore di preparazione, il risultato finale è straordinario; chiudo gli occhi, porto lentamente alla bocca un cucchiaino di



Foto S. Incurvati

gelato e ... vedo San Pietro e gli angeli con le trombe: sono in Paradiso! Che squisitezza!

"Che Dio ti benedica, zia Sara...", non mi lascia terminare la frase e,

con lo sguardo minaccioso, mi dice: "Ti è piaciuto, Picciriddu?"

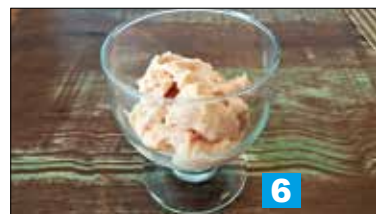
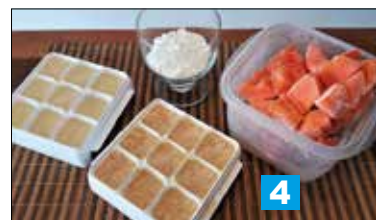
Sentiamo brontolare il marito in giardino, mentre quasi mastica il suo sigaro per la rabbia; ha scoper-

■ **O SORVETE** - Perdoem-me a presunção: o sorvete produzido na Itália tem um nível claramente superior àquele produzido em qualquer outra parte do mundo, inclusive do Brasil. Do que vejo nas sorveterias de Florianópolis e de São Paulo, o sorvete produzido no Brasil tem mil cores, geralmente é muito doce, temperado com doces coloridos e com gostos "artificiais", nada têm a ver com um sorvete italiano autêntico. Provem um sorvete artesanal produzido na Itália e vejam a diferença. Na última década muitos

mestres sorveteiros italianos mudaram-se para o Brasil onde abriram diversas sorveterias, cuja qualidade varia a cada caso e, no geral, o custo do produto final é bastante alto. Então como se faz para degustar um bom sorvete sem ter que gastar muito dinheiro? Minha resposta é simples: fazê-lo pessoalmente seguindo a receita que estou para escrever, sem o uso de custosas máquinas especiais; importante é ter à disposição um freezer, um liquidificador e ingredientes muito frescos. Eu vos asseguro: os sor-

spendere molti soldi? La mia risposta è semplice: fatevelo da soli seguendo la ricetta che vi sto per passare, senza usare costose macchine apposite; importante è avere a disposizione un freezer, un frullatore e degli ingredienti freschissimi. Vi assicuro: i gelati che potrete preparare

secondo la ricetta di "Zia Sara" saranno buonissimi, senza conservanti e ad un costo decisamente basso. La ricetta è semplicissima, provare per credere! Farete un figurone con i vostri amici e potrete far degustare ai vostri figli un prodotto assolutamente "saudável".



● **"Zia" Sara e gli ingredienti brasiliani per un vero gelato italiano.**
◆ "Tia" Saia e os ingredientes brasileiros para um autêntico sorvete italiano.

"Ma va a...".

È meglio che torniamo alla ricetta: mettete a congelare il latte e la panna nei contenitori del ghiaccio del freezer. Tagliate la frutta in piccoli pezzi, delle stesse dimensioni dei cubetti del ghiaccio. Dopo un paio d'ore, togliete gli ingredienti dal freezer e versateli nel frullatore secondo questa proporzione: per ogni persona, 3 cubetti di latte, 1 cubetto di panna, 6 pezzi di frutta, 4 cucchiaini di zucchero a velo (lo zucchero può essere un po' di più o un po' di meno, a seconda del tipo di frutta). Accendete il frullatore al minimo, fino a che gli ingredienti saranno polverizzati; la frutta non deve essere completamente polverizzata, ci dovranno essere dei pezzettini un po' più grossi. Aggiungete un cucchiaino di latte e accendete di nuovo il frullatore al massimo dei giri per pochi secondi. Il composto diventerà cremoso: il gelato è pronto. Da consumare al momento, o da riporre in freezer per qualche minuto ancora, nel caso lo si voglia più consistente.

Potete fare più gusti con diversi tipi di frutta. Non vi spaventate se, assaggiandolo, anche voi vedrete San Pietro e gli angeli con le trombe; capita, con il gelato alla frutta secondo la ricetta di zia Sara. ☑

to da pochi mesi che ha il diabete e ormai per lui il gelato è "off limits".

"Zio Saro, vuoi un poco di gelato?". La risposta di zio Saro è chiara, rapida, concisa e incisiva:

vetes que vocês podem preparar segundo a receita de "Tia Sara" serão muito bons, sem conservantes e a um custo verdadeiramente baixo. A receita é muito simples, experimentem para acreditar! Vocês impressionarão seus amigos e servirão a seus filhos um produto absolutamente saudável. **O SORVETE DE FRUTA DE TIA SARA** - Tia Sara já apareceu no número de maio da revista **INSIEME**, por ocasião do preparo da massa com sardinhas. Mulher siciliana atípica: loira com os olhos cor de avelã devido sua

descendência normanda. Sempre sorridente e muito paciente com o marido Saro, pescador aposentado, de pequena estatura e peludo, que passa o tempo fumando seu charuto no jardim, enquanto a mulher se desdobra na cozinha preparando deliciosos pratos. Assim, numa de minhas viagens a Palermo, cidade principal da Sicília, vou visitar tia Sara, esperando saborear uma de suas especialidades. A última vez que nos vimos, há alguns meses, disse-me: "Me traz frutas brasileiras, assim te preparo o meu

● **Le fasi più importanti per la preparazione del gelato italiano, imprescindibile l'uso di frutta fresca.** ◆ Principais fases da confecção do sorvete italiano, onde o mais importante de tudo é o uso de frutas frescas.

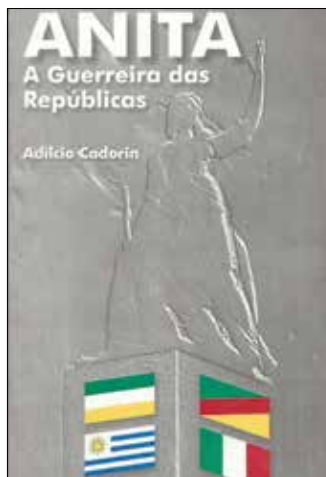
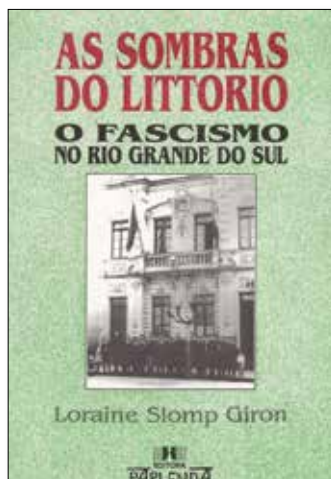
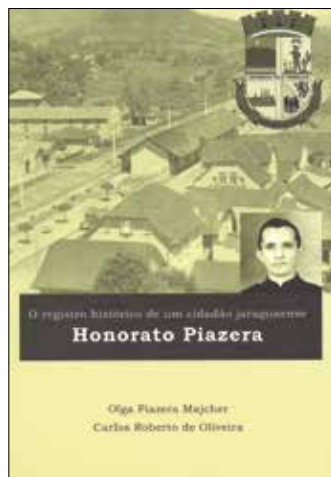
sorvete". Dessa forma levei-lhe um papaia comprado verde num "sacolão" de São Paulo que chegou na Itália no ponto exato de maturação. Enquanto descasca e limpa o papaia, cortando-o em pequenos pedaços, Tia Sara começa a falar: "O sorvete pode ser feito com qualquer tipo de fruta, sempre fica muito bom. Se é fruta pouco doce, colocarás mais açúcar; se é muito doce, farás o contrário. Não deve ser excessivamente açucarado, pois, caso contrário, não se resalta o gosto da fruta. A quantidade dos ingredientes deve ser equilibrada. Entendeu, "picciriddu"? "Picciriddu", em língua siciliana, significa "menino". Não sei por que ela me chama assim, uma vez que eu nasci apenas dois meses depois dela e ambos estamos à beira dos 60 anos. "Tia Sara, quais são os ingredientes que usas?". Ela não suporta que a chame de "tia", mas é minha vingança pelo fato que me chama de "picciriddu". "Fruta fresca, açúcar de confeitiro, nata e leite. Somente esses ingredientes. Mais sejam eles naturais, mais fica bom o sorvete. Você vai gostar, piccirid..."; não a deixo concluir e respondo prontamente: "Não tenho dúvidas, Tia Sara". Depois de umas duas horas de preparação, o resultado final é extraordinário; fecho os olhos, levo lentamente à boca uma colherada de sorvete e... vejo São Pedro e os anjos com as trombetas: estou no Paraíso! Que coisa boa! "Que Deus te abençoe, tia Sa...", não me deixa terminar a frase e, com o olhar ameaçador, me diz: "Gostou, Picciriddu?".

Ouvimos o marido resmungar no jardim, enquanto mastiga seu charuto com raiva; descobri-o há poucos meses que tem diabetes, e o sorvete, para ele, é "off limits". "Tio Saro, queres um pouco de sorvete?". A resposta de tio Saro é clara, rápida, concisa e incisiva: "Mas vai t...". É melhor que voltamos à receita: Coloquem para congelar o leite e a nata nas formas do freezer. Cortem a fruta em pequenos pedaços, nas mesmas dimensões dos cubinhos de gelo. Depois de umas duas horas, tirem os ingredientes do freezer e os coloquem no liquidificador segundo a seguinte proporção: para cada pessoa, três cubinhos de leite, um cubinho de nata, seis pedaços de fruta, quatro colheres de açúcar de confeitiro (o açúcar pode ser um pouco mais ou um pouco menos, de acordo com o tipo de fruta). Liguem o liquidificador no mínimo, até que os ingredientes fiquem pulverizados; a fruta não deve ser completamente desmanchada, devem ficar alguns pedacinhos um pouco mais grossos. Acrescentem uma colherada de leite e liguem de novo o liquidificador no máximo por poucos segundos. O composto ficará cremoso: O sorvete está pronto. Pode ser consumido no momento, ou, desejando-o mais consistente, recolocado no freezer ainda por alguns minutos. Pode ser feito com mais gostos de diversos tipos de fruta. Não fiquem apavorados se, degustando-o, também vocês enxergarem São Pedro e os anjos com trombetas; isso acontece com o sorvete de fruta segundo a receita de tia Sara ☑



■ **HONORATO PIAZERA - ANNUALE STORICO DI UN CITTADINO DI JARAGUÁ** - Di Olga Piazero Majche e Carlos Roberto de Oliveira, 400 pagine, portoghese con alcuni documenti in lingua italiana, edizioni degli autori, 2015, Impressul (Jaraguá do Sul-SC), ISBN 978-85-903473-7-8. Riccamente illustrato, il libro è una fotografia della vita di Honorato Piazero, figlio di immigranti italiani, il suo percorso al sacerdozio fino a divenire Vescovo ausiliare di Nova Iguaçu-RJ e, successivamente, Vescovo di Lages-SC. Narra anche rapidamente la storia della sua famiglia a partire da Angelo Piazero e Costanza Nicoluzzi Piazero, originari di Vigolo Vattaro, Trento, Italia - la stessa di origine di Santa Madre Paulina, della famiglia Visintainer, con la quale aveva viaggiato insieme verso il Brasile partendo dal porto di Havre, in Francia, nel 1875. Il libro è ricco di riferimenti storici e documentali sull'inizio della vita degli immigranti italiani in Santa Catarina, in particolare delle Valli di Itajaí e Itapocú.

■ **ANITA, LA GUERRIGLIERA DELLE REPUBBLICHE** - Di Adilcio Cadorin, 320 pagine, portoghese, edizione dell'autore, stampato del 1999 da Imprensa Oficial do Estado de Santa Catarina. È un lancio commemorativo al centocinquantesimo anniversario della morte di Anita Garibaldi, su iniziativa comune del Parlamento



Catarinense e l'Università dello Stato di Santa Catarina, il cui rettore

dell'epoca, Raimundo Zumblick, spiega che l'autore, di Urussanga,

"mostra che Ana Maria de Jesus Ribeiro - Anita Garibaldi, anni prima di conoscere Garibaldi, fin dalla sua infanzia, aveva ricevuto l'influenza degli ideali repubblicani, che vedevano in suo zio Antônio, di Lages, un propagandista che sosteneva la rivoluzione armata per cambiare il regime". Il lavoro mette a fuoco la figura di Anita Garibaldi e le Repubbliche Catarinense, Riograndense, Uruguia e Romana.

■ **LE OMBRE DEL LITTORIO** - Sottotitolo "Il fascismo nel Rio Grande do Sul", di Loraine Slomp Giron, 180 pagine, portoghese, Libreria Parlanda sotto la supervisione di Edizioni Est, 1994, opera dell'autrice. Il libro affronta la congiuntura in cui "il fascismo arrivò nella zona di colonizzazione del Rio Grande do Sul". Il capitolo che chiude l'opera affronta "Il Fascismo e lo Stato Nuovo: l'accettazione". ■ **GRAFIA VENETA UNITARIA** - Un "manuale a cura della Giunta Regionale del Veneto", 60 pagine, in italiano e dialetto veneto, stampato dalla Casa Editrice La Galaverna, di Battaglia Terme, Italia, nel 1995, all'epoca in cui l'Assessore all'Emigrazione e ai Diritti Civili del governo veneto era lo scrittore e filosofo Ettore Beggato, che visitò anche il Brasile. Un'opera imprescindibile per gli studiosi del dialetto veneto e, conseguentemente, del Talian. ☒

■ **HONORATO PIAZERA - REGISTRO HISTÓRICO DE UM CIDADÃO JARAGUAENSE** - De Olga Piazero Majche e Carlos Roberto de Oliveira, 400 páginas, português com alguns documentos em língua italiana, edição dos autores, 2015, Impressul (Jaraguá do Sul-SC), ISBN 978-85-903473-7-8. Fartamente ilustrado, o livro fotografa a vida de Honorato Piazero, filho de imigrantes italianos, seu caminho ao sacerdócio até se tornar Bispo auxiliar de Nova Iguaçu-RJ e, posteriormente, Bispo de Lages-SC. Conta também rapidamente a história de sua família a partir de Angelo Piazero e Costanza Nicoluzzi Piazero, originários de Vigolo Vattaro, Trento, Itália - a mesma origem de Santa Madre Paulina, da família Visintainer, com a qual viajaram juntos para o Brasil, a partir do porto de Havre, na França, em 1875. O livro é rico em referências históricas e documentais sobre o início da vida dos imigrantes italianos em Santa Catarina, mais especificamente dos Vales do Itajaí e Itapocú. ■ **ANITA, A GUERREIRA DAS REPÚBLICAS** - De Adilcio Cadorin, 320 páginas, português, edição do autor, impresso em 1999 na Imprensa Oficial do Estado de Santa Catarina. É lançamento comemorativo ao sesquicentenário da morte de Anita Garibaldi, em iniciativa conjunta da Assembleia Legislativa e Universidade do Estado de Santa

Catarina, cujo reitor à época, Raimundo Zumblick, explica que o autor, natural de Urussanga, "demonstra que Ana Maria de Jesus Ribeiro - a Anita Garibaldi, anos antes de conhecer Garibaldi, desde sua infância, recebeu influência muito grande das idéias republicanas, que tinham em seu tio Antônio, de Lages, um propagandista que pregava uma revolução armada para mudar o regime". A obra enfoca Anita Garibaldi e as Repúblicas Catarinense, Riograndense, Uruguia e Romana. ■ **ÀS SOMBRAS DO LITTORIO** - Tem por subtítulo "O fascismo no Rio Grande do Sul", de Loraine Slomp Giron, 180 páginas, português, Livraria Parlanda sob supervisão editorial de Edições Est, 1994, obra da autora. O livro aborda a conjuntura em que "o fascismo chegou à zona de colonização do Rio Grande do Sul". O capítulo que encerra a obra enfoca "O Fascismo e o Estado Novo: a acomodação". ■ **GRAFIA VÊNETA UNITÁRIA** - Um "manual a cura della Giunta Regionale del Veneto", 60 páginas, em italiano e dialeto vêneto, impresso pela Editora La Galaverna, de Battaglia Terme, Itália, em 1995, à época em que era secretário para Emigração e Direitos Cívís do governo vêneto o escritor e pensador Ettore Beggato, que esteve no Brasil. Obra imprescindível para os estudiosos do dialeto vêneto e, por consequência, também do Talian. ☒

PRECISA DE UM ELEVADOR?



ELEVADORES E COMPONENTES

10
ANOS

**GARANTIA
DE FÁBRICA**

- Elevadores da Itália para o Brasil
- Experiência de mais de 50 anos
- Mais de 800.000 acionamentos funcionando em todo o mundo



**Ampla estoque para
melhor lhe atender**

Por um Planeta Sustentável
Reutilize, Recicle e Reduza



ENTRE EM CONTATO

GMV - Líder Mundial em equipamentos fluidodinâmicos e componentes para elevadores



www.gmvla.com.br



Tel.: (41) 3345-9139



Fax: (41) 3345-7855

ou solicite à sua empresa de elevador nossos produtos e soluções.



steel safety in the agriculture industry

Focusing on downstream processing within its extended value chain, Marcegaglia develops the world's widest range of customer tailored steel semi-products and finished goods.

Within the agriculture sector, the group supports manufacturers through the entire structure chain with dedicated solutions. The long-term experience in steel manufacturing along with a unique know-how and the internal R&D team allow Marcegaglia to develop new solutions with flexibility and competence. The manufacturing presence in three continents and a distribution network counting on 11 logistic hubs complete the key features that allow the group to become the partner of choice of the agriculture industry worldwide.

MARCEGAGLIA DO BRASIL
Rodovia BR 101 Km 11
Bairro Urubuquara
89248-000 Garuva
Estado de Santa Catarina - Brasil
phone. +55 . 47 . 3431 64 05
vendas@marcegaglia.com.br

000 toneladas de tubos de aço carbono
18.000 toneladas de slitters
000 toneladas de tubos de aço inoxidável
11: certificação Tubos de aço inoxidável
RCC-Petrobras Stainless steel welded tubes
Carbon steel sheets
Planta de Garuva
220.000 m²
Tubos de refrigeração Refrigeration tubes
Perfis estruturais Cold formed sections
220.000 toneladas de chapas/blanks
48.000 toneladas de perfis estruturais
transformação do aço
competência experiência know-how



- OUR PRODUCTS:
- carbon steel welded tubes
 - carbon steel cold-drawn welded tubes
 - carbon steel strips and sheets
 - stainless steel welded tubes